



Universidad de Concepción

**Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**ANÁLISIS DE CULTUREMAS EN LA PELÍCULA SHREK 2 (2004) EN SU
VERSIÓN ORIGINAL Y SU DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

Estudiantes tesistas: Savina Millanu Montoya Jeldres

Fernanda Paz Morales Hernández

Profesor guía: David Javier Poveda Becerra

Concepción, 9 de septiembre de 2024

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

Agradecimientos

Agradecer a nuestros profesores, cuyas enseñanzas nos ayudaron a lograr realizar esta tesina. Queremos agradecer especialmente a nuestro profesor guía, David Poveda, por su confianza en nuestra investigación, su constante apoyo y palabras de aliento y su paciencia con nosotras.

De parte de Fernanda, gracias a mis padres Verónica y Juan por su amor incondicional y su apoyo en cada paso de mi carrera universitaria, incluso cuando todo fue difícil. También agradecer a mis hermanas, Tamara, Constanza e Isidora, por brindarme su apoyo y escucharme en los momentos que las necesité. Agradecer a mis amigos quienes me apoyaron en mis momentos de estrés, pero también de alegrías en este proceso. Infinitas gracias a mi amiga Savina por confiar en mí para realizar este trabajo juntas y su constante ánimo en cada paso. Además, agradecerle por su amistad incondicional durante todos nuestros años de estudio.

De parte de Savina, agradecer a mi madre, Ada y a mi tía, Ghily, quienes fueron mis mayores apoyos en mi paso por la universidad y quienes me impulsaron a seguir, sin importar cuanto me demore. Y más que todo, agradecer a Daniel, quien alegra mis días e hizo que mi vida universitaria fuera hermosa, ojalá seguirnos acompañando. Finalmente, agradecer a mi gran amiga Fernanda, sin ti nada habría sido posible. Gracias por tu amistad y compañía todos estos años. Fuimos chicas juntas.

Resumen

El intercambio cultural a través de producciones audiovisuales ha sido un fenómeno constante a lo largo de los años, y la aparición de plataformas de *streaming* ha acelerado este proceso al permitir que los usuarios accedan a películas en su idioma original, subtituladas o dobladas. Esta diversidad de opciones lingüísticas depende del trabajo de traductores, quienes juegan un rol fundamental al transmitir el mensaje original de la película a un público con una cultura diferente, sin perder su esencia. Esta investigación, de enfoque cualitativo y alcance descriptivo, se centra en la traducción de culturemas desde el inglés al español latinoamericano en la película animada Shrek 2. El corpus está compuesto por 28 culturemas, de los cuales se seleccionaron 19 para el análisis. Estos se clasificaron de acuerdo con la categorización de Igareda (2011) y se analizaron utilizando las técnicas de traducción propuestas por Hurtado y Molina (2002). Además, se aborda el proceso de domesticación del personaje Burro según la teoría de Venuti (1995). Los resultados indican que la técnica de traducción más empleada fue la de adaptación, y la categoría más frecuente de culturemas corresponde a aspectos lingüísticos, culturales y humorísticos. En la mayoría de los casos, se logró transmitir eficazmente la carga cultural al público latinoamericano, preservando el humor y las referencias culturales del filme original.

Palabras claves: culturemas, traducción audiovisual, técnicas de traducción, domesticación, cine animado

Abstract

Cultural exchange through audiovisual productions has been a constant phenomenon over the years, and the emergence of streaming platforms has accelerated this process by allowing the users to access movies in their original language, subtitled or dubbed. This diversity of linguistic options relies on the work of translators, whose role is key in conveying the original message of a movie to an audience with a different culture, without losing its essence. This qualitative descriptive study focuses on the translation from English to Latin American Spanish of the cultural units or *culturemes* in the animated film *Shrek 2*. The corpus is composed of 28 *culturemes*, 19 of which were selected for analysis. They were classified according to Igareda's (2011) cultural categorization proposal and were analysed using the translation techniques proposed by Hurtado and Molina (2002). In addition, the process of domestication of the character "Donkey" is approached according to the theory from Venuti (1995). The results reflect that the most frequently used translation technique was adaptation, and the most frequent cultural units category corresponds to linguistic, cultural and humoristic aspects. In most cases, an effective cultural load conveyance to the Latin American audience was achieved, while preserving the humor and the cultural references of the original film.

Key words: cultural units, audiovisual translation, translation techniques, domestication, animated films.

Índice

I.	Introducción.....	8
II.	Marco teórico.....	10
	1. Cine de animación.....	10
	2. Traducción audiovisual (TAV).....	11
	2.1 Doblaje.....	12
	3. Concepto de cultura.....	15
	3.1 Culturema.....	15
	3.2 Definición según Igareda.....	16
	4. Técnicas de traducción.....	18
	4.1 Clasificación según Hurtado y Molina (2002).....	19
	5. Estrategias de domesticación y extranjerización.....	22
	6. Concepto de humor.....	22
	6.1 Traducción del humor.....	22
	7. Investigaciones sobre traducción de culturemas en TAV.....	23
III.	Pregunta de investigación.....	26
IV.	Objetivos.....	26
V.	Metodología de análisis y presentación del corpus.....	27
	1. Descripción del corpus.....	27
	2. Tipo de estudio y procedimiento de análisis.....	27
	3. Vaciado de datos.....	28
VI.	Análisis y resultados.....	30
	1. Descripción del proceso de análisis.....	30
	2. Resultados cuantitativos.....	30
	2.1 Técnicas de traducción utilizadas.....	30
	2.2 Categorización de culturemas.....	31
	2.3 Análisis de la domesticación del personaje <i>Burro</i>	49
	2.4 Culturemas que se perdieron en el doblaje al español latinoamericano.....	51
VII.	Discusión de los resultados.....	54
VIII.	Conclusiones y proyecciones.....	59
IX.	Referencias bibliográficas.....	62
X.	Anexos.....	65
	Anexo 1. Tabla de categorización de Igareda (2011).....	65
	Anexo 2. Tabla de técnicas de traducción junto con la cantidad de ocurrencias presentes en la película <i>Shrek 2</i> (2004).....	67

Anexo 3. Listado completo de culturemas encontrados en la película Shrek 2 (2004), su clasificación y su análisis.....	68
---	----

ÍNDICE DE GRÁFICOS

GRÁFICO 1. Técnicas de traducción y su porcentaje de ocurrencias en el análisis.....	31
GRÁFICO 2. Categorización de los culturemas	32

I. Introducción

El mundo de las películas y las series es uno que no deja de estar en auge a nivel mundial debido a la alta demanda de producciones. Esto provoca que existan directores de todas partes queriendo compartir con el mundo sus trabajos. Esta situación genera que la traducción audiovisual (TAV), tanto en subtitulación como en doblaje, sea altamente necesaria para así cumplir el objetivo de llegar al mayor público posible.

Una de las producciones más famosas del estudio DreamWorks Animation es la franquicia de Shrek. Puesto que esta animación trata de situaciones típicas americanas, está llena de referencias propias de su lengua origen que es el inglés estadounidense, lo que se traduce en que, al ser el público objetivo de esta producción el público infantil, se convierta en una necesidad la traducción a los distintos idiomas requeridos por el público para así comprender la historia de los personajes y cómo se desarrolla a lo largo de la película.

Al ser el traductor una especie de mediador entre ambas lenguas (lengua origen (LO) y lengua meta (LM)), debe asegurarse de traducir de forma correcta estos elementos culturales, utilizando las técnicas y procedimientos necesarios para lograr entregar el mensaje que quiere transmitir el emisor, pero sin dejar de lado el poco conocimiento que puede tener el receptor. La traducción de culturemas sigue siendo una materia gris dentro de la TAV debido a que no existe una forma correcta de hacerlo, sino que el traductor debe aplicar sus conocimientos para lograr un resultado funcional.

Este estudio se justifica desde la necesidad de entender los problemas con los que se encuentra un traductor audiovisual al momento de traducir los referentes culturales de un largometraje y ponerle atención a las soluciones que aporta, tales como, buscar un equivalente que tenga sentido en la cultura a la que se va a transportar o realizar un cambio totalmente radical, pero que en el resultado final proponga el mismo desenlace. Un ejemplo clave donde la cultura juega un papel importante es la evocación del humor en el espectador.

La sensibilidad cultural para un traductor es una competencia igual de importante que una buena comunicación de la información o tener proficiencia en la lengua, por lo que no debe ser pasado por alto. En este estudio, el corpus que se analizó fue seleccionado no sólo debido a la alta variedad de referentes culturales presentes en ella, sino también porque es una película que ha logrado convertirse en parte de la cultura latinoamericana. Los problemas de traducción de culturemas siempre estarán presentes al intentar traducir cualquier obra, por lo que es preciso apreciar cómo se logró resolverlos.

Esta tesina se enfoca en el estudio de los elementos culturales encontrados en la película *Shrek 2* (2004), extraídos del idioma original inglés y traducidos al español latinoamericano. Estos elementos culturales, previamente seleccionados, fueron clasificados según la categorización propuesta por Igareda (2011), y al mismo tiempo, se identificaron las distintas técnicas de traducción utilizadas, según la clasificación de Hurtado y Molina (2002).

II. Marco teórico

1. Cine de animación

El cine animado o de animación es una de las categorías de películas más proliferas y que más ganancias generan, esto debido a que si bien está dirigido a un público objetivo como lo son los niños, son producciones que se disfrutan a cualquier edad.

El estadounidense Walt Disney, es sin duda el hombre más importante dentro de este mundo del cine animado. Sus películas y personajes, además de la creación de un parque temático basado en estos, convirtió a la franquicia Disney en la más importante a nivel mundial. Si bien se cree que fue Disney quien creó la primera película animada en 1937 (*Blanca Nieves y los siete enanitos*), en realidad el creador del primer filme animado fue el argentino Quirino Cristiani. *El apóstol* fue el nombre de esta primera producción animada la cual fue creada en el año 1917 y era una sátira política sobre el presidente de Argentina de aquel entonces, Hipólito Yrigoyen (Lorenzo, 2022)

Para esta investigación se utilizó una película creada en 2004 por la productora audiovisual DreamWorks Animation. Esta productora fue creada en el año 1994 por Jeffrey Katzenberg, David Geffen y el reconocido director Steven Spielberg. Entre sus producciones más reconocidas están *Spirit*, *Madagascar*, *Kung Fu Panda* y *Shrek*. La película *Shrek 2*, corpus de este estudio, es la película más exitosa de DreamWorks hasta el momento, la cual tiene más de 900 millones de dólares de recaudación.

Al ser una de las categorías de producciones audiovisuales más importantes y como su público objetivo son los niños, es necesario encontrar las formas de que estas películas lleguen a la mayor cantidad de espectadores posibles, lo que significa no solo para público infantil de la lengua origen (LO) sino también para público extranjero. Es aquí donde entra la traducción audiovisual.

2. Traducción audiovisual (TAV)

La traducción audiovisual (TAV) se ha convertido en una necesidad debido a la globalización. Hoy en día es posible ver la interacción de distintas culturas en películas, televisión, internet, entre otros medios, por lo que se hace necesario que se genere una TAV para que así el público meta sea capaz de comprender el mensaje que se quiere transmitir. A pesar de ser una de las áreas más recientes dentro de la traducción, es un área que está en constante evolución; por este motivo ha sido objeto de estudio para diferentes autores. Mayoral (1998: p.1) define traducción audiovisual como “aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. La traducción audiovisual no incluye tan solo productos cinematográficos sino también de video y televisión”.

Para efectos de esta investigación, nos ceñiremos a esta definición. Es la más adecuada pues el corpus es una película en la cual no solo son importantes los diálogos, sino también las señales visuales. Además, se alinea con nuestro entendimiento del tema.

Según Agost, Chaume y Hurtado (1999), la traducción audiovisual consiste en ser una concurrencia de dos códigos, presentes de igual forma en el texto original y en el traducido: el código lingüístico (oral y escrito) y el código visual (icónico y verbal), y forma parte del modo traductor subordinado. Los autores destacan los roles de la cohesión y coherencia tanto de la narración verbal como de la visual, siendo especialmente fundamental una relación lógica entre estas dos narraciones para el proceso de transferencia y traducción del texto.

Hurtado (2001) menciona que los textos audiovisuales se pueden traducir a través de distintas modalidades de traducción, las cuales se definen como “variedades de traducción que se distinguen por las características del modo traductor, es decir la variación en la traducción atendiendo a las características del modo del texto original y el propio de la traducción (Jiménez y Hurtado, 2017, p. 47–57). En palabras más simples, corresponden a la manera

en la que se lleva a cabo el ejercicio de la traducción. En la traducción audiovisual, se pueden distinguir cuatro modalidades principales: voces superpuestas, subtitulación, interpretación simultánea de películas y doblaje, las cuales se pueden definir como:

1. Voces superpuestas: se superpone la traducción oral al texto original;
2. Subtitulación: el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade a un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en lengua original;
3. Interpretación simultánea: traducción oral espontánea y simultánea de un texto oral a medida que este se desarrolla;
4. Doblaje: el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por un texto oral en otra lengua.

De estas cuatro formas, solo nos referiremos con mayor detalle al doblaje, pues corresponde a la modalidad presente en nuestro estudio, y corresponde a nuestro corpus.

2.1 Doblaje

De acuerdo con Chaume, el doblaje corresponde a una de las modalidades de TAV tanto de mayor consumo como de mayor antigüedad (2013, p. 14). La invención de las películas sonoras en la época de los años 20 provoca que el doblaje se convirtiera en una necesidad para así lograr que estas producciones audiovisuales llegaran a público de diversos lugares. Esto debido a que había países con un número importante de población analfabeta, por lo que la subtitulación generaba un problema.

Fue en 1928, cuando Edwin Hopkins y Jacob Karol, ingenieros de sonido de Paramount, inventaron la modalidad de doblaje. *The Night Flyer* fue la primera película de la historia que se dobló, y fue al alemán. Alemania en ese entonces era un país en el que la mayor parte de la población no entendía otro idioma más que el suyo y el índice de analfabetismo era alto, por lo que el uso de los subtítulos no parecía la mejor solución.

Si hablamos del mundo actual, los índices de analfabetismo son bajos y la sociedad tiene un mayor manejo de idiomas como el inglés debido a su alta exposición a este, por lo que el doblaje ya no presenta ser una necesidad. Es por esta razón que la subtitulación ha cobrado protagonismo; ahora es posible disfrutar las películas en su idioma original, sin necesidad de cambios. Sin embargo, a pesar de que mucha gente prefiere esta modalidad, el uso del doblaje sigue siendo relevante en películas con un público objetivo, como es el caso de las películas infantiles, el género al cual pertenece la película que se investigó en este estudio.

Diversos autores han basado sus investigaciones en el estudio del doblaje. Es el caso de Chaume (2006, p. 6) quien lo define como:

El doblaje es un tipo de traducción audiovisual utilizada mayormente en Europa (Alemania, Italia, Francia, España, Austria, Suiza, Hungría, República Checa, Eslovaquia, Turquía, etc.), las Américas (Brasil, México, Venezuela, Colombia, etc., aunque mayoritariamente en televisión), algunos países asiáticos (China, Japón, Corea) y algunos países del norte de África. Técnicamente, consiste en reemplazar el sonido del idioma original de las películas (o cualquier texto audiovisual) con otro sonido en que los diálogos traducidos han sido grabados en el idioma meta. Los sonidos restantes quedan sin cambios (el *soundtrack* -incluidos la música y efectos especiales- y las imágenes).

Con relación a la noción de doblaje, Chaume (2006) se condice con la autora Hurtado (2001), debido a que ambos convienen en que consiste en el reemplazo del texto oral original con el texto traducido grabado en el idioma meta. Este mismo autor también menciona cinco factores que se deben tomar en cuenta al finalizar la versión doblada de una producción audiovisual:

1. Respetar los movimientos bucales y corporales
2. Elaboración de diálogos y texto verosímiles en la lengua meta
3. Mantener coherencia entre palabras e imágenes, argumento narrativo y cohesión de los diálogos
4. Ser fiel al contenido, forma, función y efecto del texto de partida (lo máximo posible)
5. Considerar elementos externos de la traducción, por ejemplo, el volumen y claridad de las voces

Estos factores encuentran eco en los indicados por Rosa Agost, para quien el doblaje es “la sustitución de una banda sonora original por otra” (Agost, 1999, p.16). En el caso de esta autora, al momento de realizar un doblaje se debe tener en cuenta:

1. Mantener un sincronismo de caracterización (armonía entre la voz y la gesticulación y aspecto del actor en pantalla)
2. Mantener un sincronismo de contenido (congruencia entre el texto original y el que se crea en otra lengua)
3. Mantener un sincronismo visual (armonía entre los movimientos articulatorios y los sonidos)

Trabajos más recientes, como el de Orrego (2013), señalan que el doblaje trata de un tipo de traducción que reemplaza los elementos presentados originalmente en el producto audiovisual. Este autor también responde a la pregunta de cómo entender, procesar y más importante, cómo transmitir esta información, y para lograrlo, expone la idea de mantener el balance de los códigos existentes e intentar no perturbar la armonía entre estos.

Finalmente, si el traductor llegase a tener algún tipo de problemas con el intercambio de códigos, el público receptor no debe estar consciente de este. Por esta razón, una de las dificultades más comunes al momento de transmitir el mensaje desde el texto original (TO) al texto meta (TM), es la traducción de culturemas.

3. Concepto de cultura

Es difícil reducir este término a una sola descripción, o hasta a un periodo de tiempo determinado, por lo que es importante tomar en cuenta los distintos puntos de vista de los autores a través del tiempo. Es en el campo de la antropología donde surgen los primeros intentos de entregar una definición para este concepto. El antropólogo inglés Tylor (1871), citado en Kahn (1975), con la siguiente definición fue uno de los pioneros en estudiar el tema

y ahora se considera una cita clásica: “Cultura es un término complejo que incluye conocimiento, creencia, arte, moral, ley, costumbres y cualquier otras capacidades y habilidades adquiridas por el hombre como miembro de la sociedad.” (Kahn, 1975, p. 29).

Ha habido distintos desarrollos del concepto tanto en las distintas disciplinas del conocimiento humano como a través del tiempo. En el campo de la traductología, Newmark (1988, p. 94) define cultura como: “... la forma de vida y sus manifestaciones que son propias de una comunidad que usa una lengua determinada para expresarse. Más específicamente, diferenció 'cultura' de 'universal' y 'lenguaje personal'.”

Giménez (2008), en su estudio *Cultura, identidad y memoria. Materiales para una sociología de los procesos culturales en las franjas fronterizas*, describe el concepto como una ‘telaraña de significados’, lo cual puede parecer ambiguo, pero resulta ser bastante correcto debido a que el concepto de cultura no tiene un solo significado, si no que corresponde a la descripción de muchos ámbitos distintos, que juntos, conforman lo que se podría llamar cultura. Por lo tanto, y de acuerdo con lo planteado en las líneas anteriores, se podría decir que la cultura es un entretejido de conceptos, conductas y saberes que representan a una población determinada, que está en constante evolución.

3.1 Culturema

Los culturemas o también llamados referentes culturales están presentes en la mayoría de las obras al ser reflejo del entorno en donde se desarrollaron. En el caso de las obras audiovisuales, sirven como herramienta para hacer sentir al espectador como parte de este mundo, expresando familiaridad, por ejemplo, en el humor y en la forma de hablar. Esto, si es que el público corresponde a la cultura de la LO.

A través de los años, la noción de culturema ha recibido múltiples definiciones y su traducción recibe mucho escrutinio, por lo que nos basamos en la definición de Molina Martínez (2001, p. 89) quien define el concepto de culturema como “un elemento verbal o paraverbal que

posee una carga cultural específica en una cultura y que, al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original”.

Si hablamos de taxonomías dentro del área de categorización de culturemas, existen diversos autores que han hecho sus propias clasificaciones. Peter Newmark en su libro *A Textbook of Translation* (1988, p. 95) presenta una categorización que clasifica los culturemas de una manera más general: ecología; cultura material; cultura social; organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos y gestos y hábitos.

Desde una perspectiva distinta a la de Newmark, Molina (2001) indica que los culturemas deben ser clasificados por concepto y no por palabra. Su categorización se divide de la siguiente manera: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística.

3.2 Definición según Igareda

Paula Igareda (2011) define culturema como : “... son el reflejo, en la lengua, de la visión del mundo de una cultura. Hacen alusión a elementos relacionados con la cultura, el estilo de vida, las costumbres, la política, la gastronomía, el arte, etc. Pueden ser de muchos tipos: nombres propios, de instituciones, comidas o bebidas, medidas, profesiones, etc.”. Según la autora, es posible que tanto cultura origen y cultura meta compartan elementos culturales, así como también es posible que no existan. Por este motivo, el traductor se puede enfrentar a grandes problemas, casi sorteando obstáculos, para así intentar buscar equivalentes a estos referentes culturales.

Finalmente, lo que debe prevalecer es encontrar soluciones antes que equivalencias, siendo el objetivo principal lograr en el texto meta el mismo impacto que se produjo en el texto original. Igareda también menciona en algunos ejemplos expositivos, que los culturemas que prueban ser los mayores desafíos para la traducción son la adaptación del humor, expresiones idiomáticas de determinado país y el uso del lenguaje coloquial.

La autora en su artículo *Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción* realiza una clasificación para el análisis de los referentes culturales. Esta clasificación consiste en siete categorizaciones temáticas:

1. Ecología
2. Historia
3. Estructura social
4. Instituciones culturales
5. Universo social
6. Cultura material
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor

Estas siete categorizaciones además se subdividen en categorización por área, las cuales luego se dividen en subcategorías.

La taxonomía de Igareda (2011), descrita en el libro antes nombrado, es una recopilación de lo investigado por diversos autores, como lo son Newmark (1988), citado en Igareda (2011), de quien: "... se recogió la estructura principal de la herramienta metodológica" (2011, p.18) y Schwarz (2003), citado en Igareda (2011), con su "... clasificación de los referentes culturales que más problemas causan en la traducción, como las referencias geográficas, los términos antiguos, los signos no verbales, los tabús, el lenguaje vulgar, las palabrotas y las blasfemias, etc." (2011, p. 18). Por ende, abarca un amplio análisis de referentes culturales. Es fundamentalmente por este motivo que nos ceñimos a su propuesta para nuestro trabajo.¹

¹ Se decidió poner la tabla de categorización (Anexo 1) de la autora en el apartado de Anexos debido a su extensión.

4. Técnicas de traducción

Para traducir la gran carga semántica cultural dentro de las producciones audiovisuales, el traductor necesita realizar un exhaustivo análisis de los culturemas presentes para así utilizar la técnica correcta que le permita transmitir el mensaje que quiere entregar el emisor. Es en este proceso donde las técnicas de traducción son fundamentales,

Es importante especificar la diferencia entre método y técnica de traducción pues muchas veces existe confusión respecto a ambas. El método de traducción tiene que ver con el método específico de traducción que se utilizará para traducir todo el texto, mientras que la técnica tiene que ver con casos individuales, por lo que puede haber muchas en un mismo texto.

Con respecto a las técnicas de traducción, son diversos los autores que han realizado y publicado investigaciones. Por lo mismo, existen diversas definiciones y taxonomías para referirse a cuáles son las existentes dentro del mundo de la traducción.

Hurtado (2001) en *Traducción y traductología* afirma que “la técnica es un resultado que responde a una opción del traductor; su validez vendrá dada por cuestiones diversas derivadas del contexto, de la finalidad de la traducción, de las expectativas de los lectores, etc. (p. 267).”

Munday (2012) en su libro *Introducing Translation Studies Theories* habla sobre el modelo creado por Vinay y Darbelnet en 1958, en el que realizan un análisis comparativo después de leer textos en inglés y francés notando las diferencias entre los idiomas e identificando las estrategias y procedimientos (refiriéndose a técnicas) de traducción. Los autores indican que para traducir un texto de LO a LM, el traductor puede optar por dos estrategias: traducción directa, donde se agrupan préstamo, calco y traducción literal; y traducción oblicua en que se agrupan transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

Para el presente trabajo, se tomó en consideración la taxonomía de técnicas de traducción propuesta por Amparo Hurtado Albir y Lucía Molina (2002).

4.1 Clasificación según Hurtado y Molina (2002)

Hurtado y Molina (2002) definen técnicas de traducción como “procedimientos para analizar y clasificar cómo funciona la equivalencia de traducción” (2002, p. 509). Además, indican que las técnicas tienen cinco características: 1) afectan el resultado de la traducción; 2) se clasifican por comparación con el original; 3) afectan las micro unidades del texto; 4) son discursivas y contextuales por naturaleza; y 5) son funcionales.

De acuerdo con las autoras, existen alrededor de 18 técnicas de traducción:

Adaptación: se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.

Whoop whoop → ra-ra

Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.

“Traducir al castellano la expresión inglesa *No way* por *De ninguna de las maneras*, en vez de utilizar una expresión con la misma cantidad de palabras, como *En absoluto*” (Hurtado, 2001).

Amplificación: se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.

The Queen → La Reina Isabel II

Calco: se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.

Handball → balonmano

Compensación: se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.

“*Boy, it began to rain like a bastard. In buckets, I swear to God.* → ¡Jo! ¡De pronto empezó a llover a cántaros! Un diluvio, se lo juro”. (López y Minett, 1997, citado en Hurtado y Molina, 2002)

Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.

“*They were all colours, from shiny boot-polish black to deathly white, though most were a glowing pink.* → Eran de todos colores, desde negro charol hasta blanco cadavérico, aunque la mayoría era de un rosa intenso”. (López y Minett, 1997, citado en Hurtado y Molina, 2002)

Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.

“La traducción de la película *Rumble fish* por *La ley de la calle* en español” (Hurtado, 2001)

Descripción: se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

Panettone → el bizcocho tradicional que se come en Nochevieja en Italia (Hurtado, 2001).

Elisión: no se formulan elementos de información presentes en el texto original.

The king of Spain, Juan Carlos → El rey Juan Carlos

Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.

It's raining cats and dogs → Llueve a cántaros

Generalización: se utiliza un término más general o neutro.

A pint → Una cerveza

Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.

Don't get so excited → cálmate

Particularización: se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización.

Una cerveza, por favor. → *A pint, please.*

Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.

Delivery, lobby, notebook.

Sustitución (lingüística, paralingüística): se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.

“Traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*”. (Hurtado, 2001).

Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

Thank God it's Friday → Gracias a Dios es viernes

Transposición: se cambia la categoría gramatical.

The firearm discharged → El arma fue disparada

Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

En el doblaje al español del personaje Burro en *Shrek 2*, se introducen marcas dialectales como recurso cómico y Burro se expresa con acento mexicano.

Para efectos de este trabajo, se decidió utilizar esta taxonomía pues se consideró que la propuesta es adecuada para los fines de esta investigación ya que no está basada en ver si la técnica utilizada para traducir cada culturema es correcta, sino en definir cuál fue la que se utilizó. Hurtado y Molina explican que: “sus definiciones no evalúan si una técnica es

adecuada o correcta, ya que esto depende siempre de su situación en el texto y el contexto y del método de traducción que se haya elegido” (2002, p. 509).

5. Estrategias de domesticación y extranjerización

Si bien existen diversas formas en que se puede abordar la problemática de la traducción de culturemas de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM), Lawrence Venuti, en 1995, presenta y acuña dos términos en su libro *The Translator's Invisibility: A History of Translation*: extranjerización y domesticación. Estas dos tácticas son definidas como estrategias traslativas opuestas.

La extranjerización, por un lado, intenta conservar los elementos culturales de la LO para lograr una diversidad cultural mayor y una fidelidad al texto origen. Se mantienen los referentes culturales sin realizar cambios en la traducción y se omiten las posibles dificultades que pueda tener el receptor para entender estos referentes.

Por otro lado, la domesticación es una técnica que incorpora elementos familiares para la cultura meta, adaptando así los elementos culturales de la LO por elementos culturales que son de fácil entendimiento para el receptor. De esta manera, se logra una sensación de fluidez en la traducción.

6. Concepto de humor

El humor dentro de las producciones audiovisuales es muy común y puede estar contenido en chistes, bromas, sarcasmo, entre otros. Attardo (1994) considera que independientemente del campo, el humor es una categoría universal que abarca cualquier evento y objeto que evoque risa o diversión.

6.1 Traducción del humor

La traducción del humor es una de las áreas más difíciles de traducir pues, como dice Zabalbeascoa (2001), el humor se puede presentar tanto como chiste universal o como chiste cultural. Es por esto por lo que muchas veces el humor puede ser entendido por un público amplio o solamente por una comunidad específica.

No se profundizará en este concepto pues no es relevante para esta investigación y solo se nombra de manera general pues es parte de la naturaleza humorística de la película.

7. Investigaciones sobre traducción de culturemas en TAV

Algunos autores han realizado investigaciones con respecto a la traducción audiovisual. Es el caso de la investigación realizada por Jibaja, Muro, Recoba y Rey, estudiantes de Bachiller en Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Perú, titulada *La traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)* del año 2021. Estos autores realizaron un estudio similar sobre culturemas presentes en la película animada *Shrek 2 (2004)*. En este, se utiliza la taxonomía de la tesis realizada por Mor (2016), la cual es una categorización demasiado general para analizar elementos culturales. La autora clasifica los culturemas en tres categorías: referentes culturales de personas famosas, referentes culturales de ocio y entretenimiento y referentes culturales de marcas comerciales, sin embargo, los culturemas presentes en la película *Shrek 2 (2004)* van más allá de esa clasificación. En esta investigación los autores encontraron 22 referentes culturales, de los cuales un 36% pertenecían a la categoría de referentes culturales de personas famosas. En cuanto a las técnicas utilizadas para traducir estos referentes, concluyeron que la más utilizada fue la adaptación con un 50%, seguida del equivalente acuñado con un 18%. Consideramos este estudio muy acotado pues se utiliza una taxonomía breve, la cual no abarca todo el universo cultural y no permite dar cuenta de la gran variedad de los elementos culturales presentes en esta película.

Constanzo y Guardia (2019) en su tesina titulada *Traducción de culturemas del español de Chile en los subtítulos al inglés de la webserie Gringolandia* tenían como objetivo analizar los procedimientos técnicos utilizados para la traducción de culturemas en los subtítulos en inglés de la *webserie Gringolandia*. Se utilizaron 98 culturemas clasificados según la categorización de Igareda (2011) y analizaron las técnicas de traducción utilizadas basándose en la taxonomía de Henrik Gottlieb. El autor ofrece 8 técnicas específicas para TAV: congruencia, equivalencia, correspondencia, reducción, paráfrasis, expansión, omisión y compensación.

Las autoras de esta investigación concluyeron que muchas de las decisiones tomadas por quien o quienes tradujeron la *webserie* neutralizaron los culturemas que tenían que ver con el humor lo que podría afectar al traspaso de la comedia a la LM. También en sus resultados comentan que uno de los procedimientos más utilizados fue la paráfrasis, la cual transmitió la idea original, pero que muchas veces neutralizó el elemento humorístico en el TM.

María Buitrago Cabrera (2019) en su investigación titulada *Análisis traductológico de culturemas en Cien años de soledad. Equivalencia y técnicas de traducción* analizó el tratamiento de culturemas en la traducción al inglés de la novela *Cien años de soledad*. Para esto determinó cuáles eran las técnicas de traducción utilizadas mediante la taxonomía de Molina (2001) y extrajo las construcciones con carga cultural que pudieran ser clasificadas dentro de la categorización del mismo autor. Se obtuvo un total de 84 culturemas de los cuales 50 pertenecían a la categoría de cultura lingüística, 23 a cultura social, 8 a patrimonio cultural y 5 a medio natural. Además, en el caso de las técnicas utilizadas para la traducción de estos culturemas se concluyó que para la mayoría se utilizó la técnica de equivalente acuñado y que no se utilizó la técnica de sustitución.

Otro antecedente que se decidió incluir es la investigación de Kounitrate (2020) titulado *Traducción de culturemas, una nueva tendencia en los estudios de la traducción*, el cual estuvo centrado en la traducción de elementos culturales. Este trabajo tenía como objetivo analizar los culturemas de la novela mexicana *Pedro Páramo* y la traducción de estos al idioma árabe en tres versiones distintas. Para fines de su trabajo, utilizó a Vermeer (1983) para la definición de culturema. Se basó en la propuesta de técnicas de traducción de Molina (2001) y además utilizó la taxonomía de clasificación de elementos culturales del mismo autor (2006) para llevar a cabo su investigación. En su análisis extrajo los culturemas desde la obra original en español de *Pedro Páramo*, para luego identificar, comparar y clasificarlos según las técnicas de traducción propuestas por Molina (2001) utilizadas por tres traductores al árabe, enfocándose en describir y darle contexto al culturema presentado. Los resultados presentados muestran que hubo mucha dificultad en la traducción de los elementos culturales

y que en varios casos no se lograron soluciones satisfactorias, dándole énfasis a la importancia de la preparación de los traductores y del uso de información pertinente al momento de traspasar la información de forma que no se pierda el sentido original. Este trabajo comparte rasgos con el nuestro, tal como el proceso de identificación de técnicas de traducción utilizadas. De igual manera, se diferencia en las modalidades de traducción a estudiar (doblaje de la película *Shrek 2* en comparación con la traducción literaria del libro *Pedro Páramo*) y en que Kounitrate sólo analizó los culturemas según técnica de traducción y no realizando una clasificación de estos según ninguna taxonomía.

A modo de resumen, tras la investigación del estado del arte sobre la traducción de culturemas en TAV, se puede decir que existen diversos estudios referidos al tema en los cuales se han utilizado diferentes autores, pero podemos decir que dentro de los autores más referidos está Igareda y su *Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción*, que si bien se hizo basándose en la traducción literaria, también ha permitido poder realizar investigaciones en TAV basándose en su taxonomía.

III. Pregunta de investigación

¿Qué técnicas se utilizaron para traducir los culturemas presentes en la película *Shrek 2* (2004) desde LO (inglés) a LM (español latinoamericano)?

IV. Objetivos

1. Objetivo general

Analizar la traducción de los elementos culturales del doblaje de la película *Shrek 2* desde su idioma original en inglés al español latinoamericano.

2. Objetivos específicos

1. Identificar culturemas presentes en la película *Shrek 2* (2004) en su versión original y en su versión doblada al español latinoamericano.
2. Clasificar los culturemas identificados en la película *Shrek 2* (2004) tanto en su versión original como en su versión doblada, de acuerdo con la categorización de Igareda (2011).
3. Identificar las técnicas de traducción utilizadas para traducir los culturemas al español latinoamericano en el doblaje de la película *Shrek 2* (2004), según la clasificación de Hurtado y Molina (2002).
4. Describir la domesticación del personaje Burro en su doblaje al español latinoamericano.

V. Metodología de análisis y presentación del corpus

1. Descripción del corpus

Shrek 2, estrenada en el año 2004, es la segunda parte de la franquicia animada basada en el libro *Shrek!*, de 1990 escrito por el autor William Steig y producida por DreamWorks Animation. En esta historia, Shrek, su esposa Fiona y su amigo Burro se enfrentan a un reto aún mayor que en la primera parte: volver al reino de Muy, Muy lejano para que Fiona vuelva a ver a sus padres, el Rey y la Reina, y que Shrek conozca por primera vez a sus suegros. Sin embargo, los padres de Fiona no están al tanto del aspecto de su yerno ni tampoco saben lo mucho que ha cambiado su pequeña hija. Durante su estancia, Shrek y Fiona deberán enfrentarse a varios desafíos y personajes que amenazan con destruir el feliz matrimonio que han logrado construir.

El guion cinematográfico utilizado como corpus de la investigación se compone de un original y de su correspondiente traducción al español latinoamericano, la cual fue realizada por la traductora y adaptadora mexicana, Nora Gutiérrez. El corpus es un texto dramático del tipo humorístico, compuesto de 8.200 palabras aproximadamente.

A su vez, la muestra se compone de 28 culturemas extraídos del guion cinematográfico de *Shrek 2* en su LO, inglés, y para su análisis, se consideró la traducción de cada uno de los elementos culturales al idioma español latinoamericano.

2. Tipo de estudio y procedimiento de análisis

El estudio se llevó a cabo con un enfoque cualitativo y alcance descriptivo, ya que se trata del análisis de fenómenos en un contexto sin manipulación, es decir, limitado a la observación. El diseño está basado en el uso y estudio de un corpus de traducción desde el original en inglés y su traducción al español latinoamericano.

En relación con el análisis, en primer lugar, se transcribió el diálogo original de la película *Shrek 2* (2004), disponible en la plataforma *Prime Video*, y se comparó con la versión doblada al español latinoamericano, disponible en la misma plataforma. En segundo lugar, se identificaron los culturemas presentes en la película, y se expusieron junto con su equivalente en el TM y su marca temporal en el largometraje en una tabla de análisis mostrada en el ítem 3. En tercer lugar, se identificaron las técnicas de traducción utilizadas en la traducción de culturemas presentes en la película de acuerdo con la taxonomía de Hurtado Albir y Molina (2002). En cuarto lugar, se clasificaron estos culturemas según la categorización de Igareda (2011), dentro de la misma tabla. Luego, se realizó un apartado para hacer un breve análisis de aquellos culturemas en los que se perdió el sentido al momento de la traducción. Finalmente, se examinó particularmente al personaje de Burro y la domesticación realizada a su personaje según Venuti (1995).

En cuanto al criterio de selección de culturemas para su análisis, se seleccionaron aquellos con más carga cultural en el idioma original y también se basó en la categorización de Igareda (2011). Esta selección dio como resultado 28 culturemas, de los cuales finalmente 19 de un total de 28 en el capítulo de Resultados, esto debido a que hubo categorías que se repetían, por lo que se seleccionó uno de cada categoría presente en el corpus.

3. Vaciado de datos

Los datos recopilados del corpus fueron vaciados en la siguiente tabla comparativa, la cual fue dividida en las dos variedades lingüísticas: fragmento original y fragmento del doblaje al español latinoamericano.

N°	Minuto en que aparece	Fragmento original	Clasificación culturemas inglés	Fragmento doblaje español	Clasificación culturemas español	Técnica de traducción
----	-----------------------	--------------------	---------------------------------	---------------------------	----------------------------------	-----------------------

Contexto de la escena

Explicación del culturema

Cuando hablamos de contexto, nos referimos al contexto de la escena de la película en que se presenta el culturema. Se da una breve explicación de la escena para así dar a entender el por qué se utilizó tal elemento cultural.

Luego, en explicación del culturema, nos referimos a la explicación del culturema en su idioma original y de dónde viene, y luego a la explicación de la traducción utilizada en la versión doblada al español latinoamericano, explicando también qué técnica utilizaron los traductores para lograr que lo dicho en la LO sea entendido por el público meta.

Son estas explicaciones realizadas en la tabla comparativa las que justamente corresponden a un análisis de tipo cualitativo.

VI. Análisis y resultados

En este capítulo, damos a conocer los resultados de los análisis realizados en nuestra investigación. En primer lugar, hacemos una descripción del proceso de análisis. Luego, presentamos los resultados cuantitativos con respecto a las técnicas de traducción y la categorización de los culturemas. Seguidamente, realizamos un análisis a la domesticación del personaje Burro. Por último, se realiza una observación acerca de los culturemas que perdieron su sentido al momento de su traducción en el doblaje.

1. Descripción del proceso de análisis

La muestra de este estudio estuvo compuesta por 28 culturemas, los cuales fueron extraídos de la película *Shrek 2* (2004). Estos elementos fueron clasificados según las técnicas de traducción de Hurtado y Molina (2002) y se vio cuántas ocurrencias de cada técnica se presentaron. De igual manera, fueron categorizados según la clasificación de culturemas diseñada por Igareda (2011), de los cuales describiremos aquellos ejemplos más representativos por cada categoría encontrada.

2. Resultados cuantitativos

2.1 Técnicas de traducción utilizadas

Con respecto al doblaje al español latinoamericano del guion de la película, se pudieron identificar diversas técnicas de traducción utilizadas, las cuales se aprecian en el siguiente gráfico:

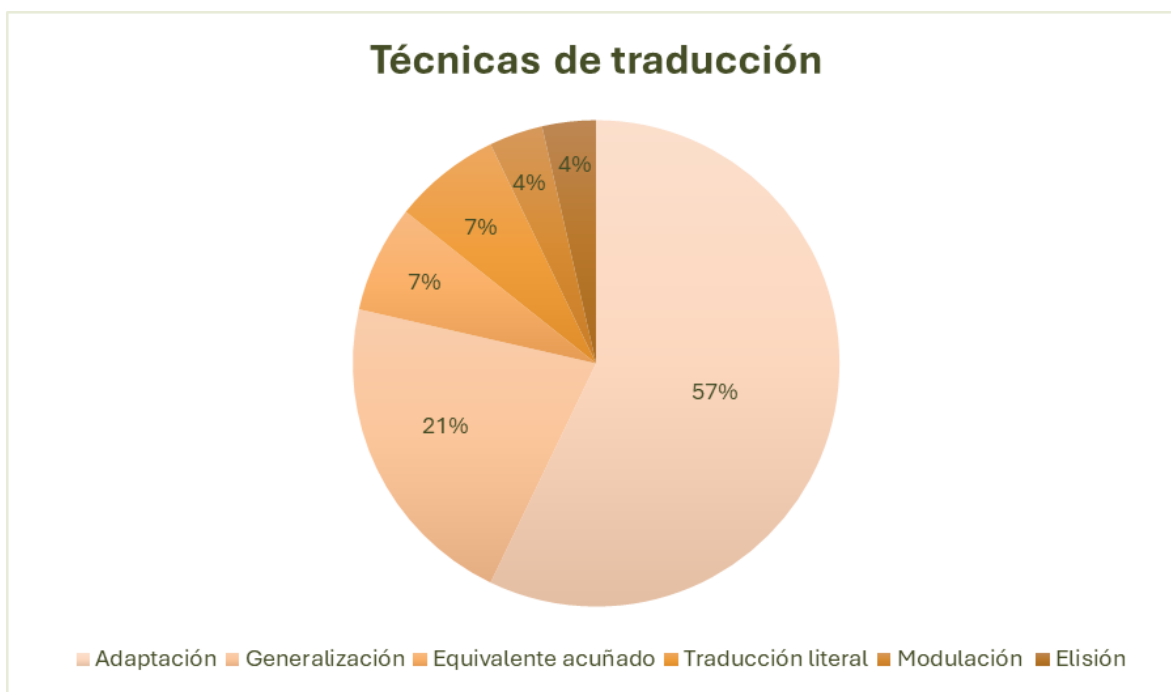


Gráfico 1. Técnicas de traducción y su porcentaje de ocurrencias en el análisis

De acuerdo con lo apreciado en el gráfico, en los 28 culturemas analizados, se presentaron 6 tipos de las 18 técnicas pertenecientes a la clasificación propuesta por Hurtado y Molina (2002). La técnica que se observó con mayor frecuencia fue la de **adaptación**, con un 57% (16 ocurrencias); en segundo lugar, se encuentra la técnica de **generalización**, con un 21% (6 ocurrencias); luego aparecen las técnicas de **equivalente acuñado** (2 ocurrencias) y **traducción literal** (2 ocurrencias), con un 7% cada una; en último lugar están las técnicas de **modulación** (1 ocurrencia) y **elisión** (1 ocurrencia) con un 4% cada una del total de los culturemas seleccionados.

2.2. Categorización de culturemas

En este apartado entregamos un análisis de los culturemas presentes en el corpus de la película Shrek 2 a través de la clasificación propuesta por Igareda (2011). Para ello se describe un ejemplo por cada categoría y subcategoría presentes en la película. El listado completo puede ser encontrado en el **Anexo 3**. Es posible que determinados ejemplos estén presentes en más de una categoría o subcategoría, por lo que se priorizaron y analizaron en profundidad los más representativos de cada una.

Categorización de culturemas

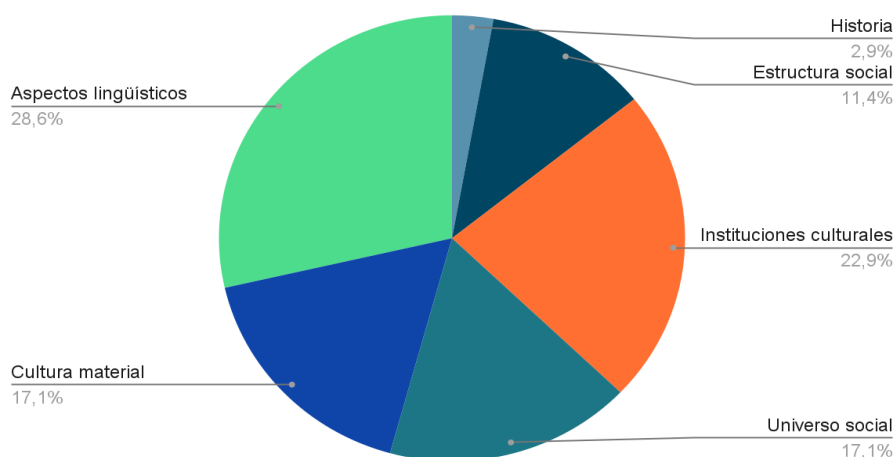


Gráfico 2. Categorización de los culturemas

De acuerdo con lo apreciado en el gráfico 2, se encontraron 28 culturemas. De estos, solo 1 (2,9%) pertenece a la categoría de **Historia**, 4 (11,4%) pertenecen a la categoría de **Estructura social**, 8 (22,9%) pertenecen a la categoría de **Instituciones culturales**, 6 (17,1%) pertenecen a la categoría de **Universo social**, 6 (17,1%) pertenecen a la categoría de **Cultural material** y 10 (28,6%) pertenecen a la categoría de **Aspectos lingüísticos culturales y humor**. La primera categoría, **Ecología**, no presentó ninguna ocurrencia dentro de la muestra.

A continuación, se presenta el análisis de los culturemas seleccionados. En cada ejemplo, se explica el contexto, el que se refiere a la situación comunicativa en una escena determinada. Luego entregamos una posible explicación del uso del culturema en LO y su traducción en LM.

2. Historia

2.3 Personalidades

N°	Minuto en que aparece	Fragmento original	Clasificación culturemas inglés	Fragmento doblaje español	Clasificación culturemas español	Técnica de traducción
9	42:59	What in Grimm's	2. Historia	En el nombre de	2. Historia	Adaptación

		name are you doing here?	2.3 Personalidades 4. Instituciones culturales 4.2 Arte	Merlín , ¿qué hacen aquí?	2.3 Personalidades 2.4 Mitos, leyendas, héroes 4. Instituciones culturales 4.2 Arte	
--	--	--------------------------	---	----------------------------------	--	--

Contexto: Shrek, Burro y El Gato con Botas logran entrar a la fábrica de pociones de la Hada Madrina. Dentro, ven como en una habitación la Hada Madrina crea una poción en un caldero añadiendo diversos ingredientes y creando humos de colores. Cuando se disipa el humo, ella los ve y les pregunta por qué están en el lugar.

Explicación:

Los **hermanos Grimm** son autores de clásicos cuentos de hadas como La Cenicienta, Hanzel y Gretel, Rapunzel, etc. Sus cuentos son conocidos por ser relatos crudos y muy diferentes a las historias contadas por Disney, las cuáles son basadas en los cuentos de estos hermanos.

En este caso, la estrategia utilizada es una adaptación. El motivo de esta elección es porque estos autores pueden no ser tan conocidos en la cultura meta o bien, para el público de la cultura meta (niños y jóvenes), pese a que sus clásicos cuentos sí son conocidos en Latinoamérica. La adaptación se realiza mediante la introducción de un elemento que corresponde a un nombre propio que designa a un personaje del que la cultura meta tiene más conocimiento debido a su aparición en películas y no tanto de los autores.

En el caso del guion de la LM, el elemento utilizado para representar lo dicho en LO es Merlín. **Merlín**, el hechicero de la leyenda, es el más famoso y poderoso de la historia ficticia. En la ficción se dice que este mago tenía contacto con muchas de las criaturas mitológicas tales como hadas, gnomos, dragones, etc. y que era muy respetado debido a su gran poder y sabiduría. Ha sido parte de muchas películas, tanto animadas como no animadas, tal como la película de Disney, *La Espada en la Piedra*.

3. Estructura social

3.1 Trabajo

8	41:48	Uh... A little. We don't even have dental .	3. Estructura social 3.1 Trabajo	Un poco. No tengo ni seguro social .	3. Estructura social 3.1 Trabajo	Adaptación
---	-------	--	-------------------------------------	---	-------------------------------------	------------

Contexto: Shrek, Burro y el Gato con Botas llegan a la fábrica de la Hada Madrina y tratan de pasar. Su secretario les dice que ella no está atendiendo por lo que les da excusas. Shrek le explica que es del sindicato y le pregunta si ha sufrido de algún tipo de injusticia de parte de su empleadora.

Explicación:

Dental insurance corresponde a un seguro dental que cubre la salud oral y el cuidado de los dientes. Como en Estados Unidos todos los sistemas de salud son privados, este corresponde a un seguro a contratar, y puede ser ofrecido en contratos de trabajo, pasando a ser un beneficio muy valorado entre los trabajadores estadounidenses.

Los encargados del doblaje optaron por una **adaptación**, debido a que no tendría sentido que ofrecieran un plan dental en la cultura meta.

El **seguro social**, también llamado previsión social, es un sistema existente en algunos países latinoamericanos que consiste en un seguro encargado del financiamiento de asistencia de salud, provisión de pensiones de jubilación, seguro de desempleo, pensión de discapacidad, entre otros. A diferencia del país norteamericano, estos planes pueden ser tanto estatales como privatizados y engloban más de un ámbito social, en vez de enfocarse solamente en salud.

3.3 Política

26	1:07:51	I gotta get outta here! You can't lock us up like this! Let me go! And what about my Miranda rights ? You're supposed to say I have the right to remain silent. Nobody said I have the right to remain silent!	3. Estructura social 3.3 Política	¡Sáquenme de aquí! ¡Tengo que salir pa' juera! ¡Bájenme pa' abajo! Ni siquiera me leyeron mis derechos . Me tenían que decir que tengo derecho a guardar silencio. ¡Nadie me dijo que tenía que guardar silencio!	No es culturema	Generalización
----	---------	---	--	--	-----------------	----------------

Contexto: Después de ser arrestados, Shrek, Burro y el Gato con Botas son colgados de manos y pies en el calabozo. Es por esto por lo que Burro se queja de que nadie respetó sus derechos como detenido.

Explicación:

Los **Miranda Rights**, en español Derechos Miranda o Advertencia Miranda, corresponden al primer aviso que la policía estadounidense debe hacer en el momento de realizar un arresto y consiste en explicarle sus derechos al arrestado. Sin este aviso, se anularía la legalidad del arresto. Este procedimiento policial de rutina fue impuesto para evitar la violación del derecho constitucional de la Quinta Enmienda de la Constitución de los Estados Unidos a no auto incriminarse, es decir, el derecho a guardar silencio, y su nombre deriva del juicio Miranda v. Arizona.

Al no ser un término conocido en la cultura meta, pues no es un procedimiento llevado a cabo en Latinoamérica, los encargados del doblaje optaron por una **generalización** y utilizar solo el término **derechos**, pues es algo que engloba los mismos “*Miranda Rights*”. Además, el público meta abarca varios países, por lo que no sería adecuado el nombre de uno en particular (si es que hubiera).

3.6 Modelos sociales y figuras respetadas

7	35:29	Take the sword and neuter him right here. Give him the Bob Barker treatment .	3. Estructura social 3.6 Modelos sociales y figuras respetadas 4. Instituciones culturales 4.5 Medios de comunicación	Pos pa' mí deberíamos hacerle la vasectomía con su propia espada.	No es culturema	Elisión
---	-------	--	--	---	-----------------	---------

Contexto: En esta escena, Shrek es atacado por el Gato con Botas, el cual lo rasguña en todo el cuerpo y provoca que Burro lo golpee en la ingle. Después de esto, Shrek logra atrapar al Gato con Botas y Burro sugiere esterilizarlo, dándole así el “**Bob Barker treatment**”.

Explicación:

Bob Barker fue un conocido presentador de televisión estadounidense, quien dirigió el programa “*The Price is Right*” por más de 50 años. A lo largo de su vida se convirtió en un gran defensor de los derechos de los animales, es por esto por lo que, al terminar cada transmisión del programa, les daba el mensaje a los televidentes de no olvidar esterilizar a sus mascotas, para así controlar la población creciente de las criaturas.

En la LM, al no existir referencia a este personaje, se decide realizar una **elisión** de la frase, manteniendo solamente la primera parte del diálogo. Al hacer esta elisión, se pierde el culturema y también la idea que conlleva que es la importancia de la esterilización de mascotas. En la versión doblada, se utiliza el concepto de vasectomía, procedimiento referido a los seres humanos, lo cual se desvía un poco de la idea, pues en la LO se refiere a esterilización de mascotas. Además, en la LM no hay ningún personaje de la

televisión que haga este tipo de llamados para la esterilización de mascotas, por lo que tampoco se podía hacer una adaptación en que se diera a entender la misma idea.

4. Instituciones culturales

4.1 Bellas artes

6	33:17	“Head to the darkest part of the woods, past the sinister trees with scary-looking branches and the bush shaped like Shirley Bassey!”.	4. Instituciones culturales 4.1 Bellas artes 5. Universo social 5.5 Nombres propios	“Derecho hasta lo más profundo y oscuro del bosque. Pasan los árboles siniestros con ramas tenebrosas. Hasta un arbusto con forma de Paquita la del Barrio.”	4. Instituciones culturales 4.1 Bellas artes 5. Universo social 5.5 Nombres propios	Adaptación
---	-------	--	--	--	--	------------

Contexto: Shrek y Burro van caminando por un sendero del bosque de Muy, Muy Lejano luego de que el padre de Fiona, el rey Harold, le pida a Shrek que se reúnan allí con él, pero solo era una trampa para que se encuentre con el Gato con Botas, quien lo espera para matarlo. Es ahí donde recitan las instrucciones que les dio el rey para llegar al lugar.

Explicación:

Shirley Bassey es una cantante británica famosa por interpretar temas musicales pertenecientes a la saga de películas James Bond y es reconocida por llevar su cabello con un peinado frondoso. Como la cantante no es una celebridad reconocida en Latinoamérica, se decide realizar una **adaptación** y comparar al arbusto con la artista mexicana **Paquita la del Barrio**, cantante del éxito “Rata de dos patas”, quien es conocida por su figura regordeta.

En este caso se hizo un cambio de todo por la parte, es decir, se cambia el pelo por el cuerpo.

4.2 Arte

4	9:35	Hit in! Move on! Head ‘em up! Move ‘em on! Head ‘em up! Rawhide! Move ‘em on! Head ‘em up! Move ‘em on! Move ‘em on! Head ‘em up! Rawhide!	4. Instituciones culturales 4.2 Arte	¡Arre, arre, arre, arre! Caballo que manda el trote si,	4. Instituciones culturales 4.1 Bellas artes	Adaptación
---	------	--	---	--	---	------------

		<p>Ride ‘em up! Move ‘em on! Head ‘em up! Move ‘em on! Rawhide! Knock ‘em out! Pound ‘em dead! Make ‘em tea! Buy ‘em drinks! Meet their mamas! Milk ‘em hard! Rawhide! Yee-ha!</p>		<p>caballo que manda el trote no</p> <p>Caballo que manda el trote, le mando, le mando, le mando una burra</p> <p>Más, más, más y a trotar y a trotar</p> <p>Más, más, más y a trotar y a trotar</p> <p>Guaco, guaco, cuaco, cuaco, mano</p> <p>Guaco, guaco, cuaco, mano, ya-ja!</p>	
--	--	--	--	---	--

Contexto: Shrek, Fiona y Burro deciden asistir a la fiesta a la que los invitan los padres de Fiona por lo que se van en una especie de carruaje. Al inicio del viaje, Burro comienza a cantar una canción.

Explicación:

En la versión original, Burro canta una canción perteneciente a una película del viejo oeste llamada “**Rawhide**” de **Frankie Lane**. Al ser una canción sacada de una antigua película estadounidense, no es culturalmente representativa ni conocida por público receptor, por lo que se decide realizar una **adaptación** y crear una canción inspirada en la conocida canción “**Mesa que más aplauda**” de **Grupo Climax**.

No se mantiene nada de la versión original, ni la melodía, ni la letra. Se reemplaza por una canción completamente nueva. Se logra el mismo sentido de la canción original, la cual no tenía relación con lo que estaba ocurriendo en la escena, además del propósito

de mostrar a Burro como un personaje molesto e infantil, emocionado por comenzar un largo viaje y particularmente, por ser incluido en las actividades de sus amigos.

Dentro del doblaje, se le hizo un cambio de letra a la canción original del Grupo Climax y se decidió cambiar niña por burra, provocando así el humor dentro de la canción pues Burro se refiere a una mujer de su misma especie.

4.3 Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.

11	44:25	TGIF, eh, buddy?	4. Instituciones culturales 4.3 Cultura religiosa, creencias, tabús, etc. 5. Universo social 5.6 Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos 5. Universo social 5.7 Expresiones	¡Gracias a Dios es viernes!	4. Instituciones culturales 4.3 Cultura religiosa, creencias, tabús, etc. 5. Universo social 5.7 Expresiones	Traducción literal
----	-------	------------------	--	-----------------------------	---	--------------------

Contexto: Al entrar a la fábrica, Shrek se disfraza de trabajador del lugar y lleva al Burro y al Gato con Botas escondidos en un carrito. Shrek camina entre los trabajadores y comienza a hablar con ellos, diciendo algunas frases para pasar desapercibido.

Explicación:

El acrónimo de *slang*, **TGIF**, o *Thank God (goodness) it's friday*, data del año 1946, como una forma de agradecerle a Dios que es viernes, el último día de la semana de trabajo y de darle la bienvenida al relajo del fin de semana. Este acrónimo es popular en la comunicación diaria y está presente en varias obras multimediales estadounidenses, tales como canciones o películas, las cuales han popularizado el término. Un ejemplo demostrativo de esto es la canción de la artista Katy Perry del año 2011, *Last Friday Night (T.G.I.F)*. Estos acrónimos son interesantes de estudiar, ya que en el idioma anglosajón es muy común verlos presentes en la oralidad, lo cual puede evidenciar la influencia de la comunicación digital en la vida diaria. Algunos ejemplos de esto podrían ser: *ASAP* (*as soon as possible*) o *WTF* (*what the fuck*).

En el doblaje, los traductores optaron por **traducir de forma literal** el significado del acrónimo al español, **¡gracias a Dios es viernes!** y expresarlo de forma completa, en vez de su forma original en acrónimo.

Esta expresión, a pesar de ser utilizada y entendida en la LM, pareciera derivar del acrónimo del inglés y no representa un elemento cultural para la población meta. Cabe destacar que, si bien es posible ver el uso de acrónimos en la oralidad del español, estos

no son muy comunes, y en su mayoría corresponden a préstamos del inglés (excluyendo su uso en organizaciones y empresas), por ejemplo, *OMG (oh my God)*.

4.5 Medios de comunicación

14	51:54	I'm coming, Elizabeth!	4. Instituciones culturales 4.5 Medios de comunicación 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.3 Elementos culturales muy concretos	¡Ahí te voy, San Pedro!	4. Instituciones culturales 4.3 Cultura religiosa, creencias, tabús, etc. 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5 Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Adaptación
----	-------	-------------------------------	--	--------------------------------	--	------------

Contexto: Después de tomar la poción que le robaron a la Hada Madrina, Burro se comienza a sentir mal y mareado y cuando está a punto de desmayarse, utiliza esta frase.

Explicación:

La expresión utilizada en el idioma original, "***I'm coming, ¡Elizabeth!***", tiene origen en la famosa serie televisiva estadounidense de los años 70 *Sanford and Son*. En la serie, el personaje del anciano y viudo, Fred Sanford, usaba esta frase al fingir un infarto debido a alguna travesura de su familia, y simulaba irse al cielo a juntarse con su fallecida esposa, Elizabeth.

En este caso, "***I'm coming Elizabeth!***" es una expresión perteneciente a una serie conocida en la LO pero no en la LM, por lo que se realiza una **adaptación** y se reemplaza con la frase "**¡Ahí te voy, San Pedro!**" pues es una expresión muy conocida debido a la cultura religiosa presente en el continente latinoamericano.

La religión mayoritaria en América Latina es el catolicismo, por lo que muchas de las expresiones utilizadas popularmente para expresar sorpresa, miedo, felicidad, agradecimiento, entre otras, tiene menciones de santos o imágenes católicas. En este caso, Burro al desmayarse dice: "**¡Ahí te voy, San Pedro!**". Este santo corresponde a uno de los apóstoles principales de Jesús, quién según la Biblia, recibió las llaves del Reino de los Cielos de su parte. Es por esto por lo que se cree que San Pedro es quién se encuentra en las puertas del cielo y recibe a las almas en su entrada.

5. Universo social

5.1 Condiciones y hábitos sociales

3	8:29	Somehow, I don't think I'll be welcome at the country club .	5. Universo social 5.1 Condiciones y hábitos sociales	Hasta crees, me late que no seré bienvenido en la alta sociedad .	3. Estructura social 3.2 Organización social	Generalización
---	------	---	--	--	---	----------------

Contexto: Cuando llega la invitación de los reyes de Muy, Muy Lejano a la fiesta de celebración por la boda de Fiona y Shrek, esta llega a manos de una banda. Fiona y Burro se emocionan por ir, pero Shrek está reacio a la idea y trata de dar excusas para no asistir.

Explicación:

El **country club** se refiere a un tipo de establecimiento extremadamente exclusivo, donde los selectos socios deben pagar una membresía alta para poder pertenecer a ellos. Está asociado con un lugar de gran estatus y generalmente relacionado con lugares de descanso, donde se practican deportes al aire libre que requieren amplias instalaciones, tal como el golf, natación, cróquet, etc. Debido a esto, se ubican en las afueras de las ciudades.

Al ser un término utilizado en la LO pero no en la LM, los traductores realizan una **generalización** y reemplazan **country club** con el término **alta sociedad**, que se refiere a personas de alta alcurnia o que tienen mucho poder adquisitivo. De esta forma se mantiene el sentido del culturema, debido que Shrek se siente inferior y fuera de lugar, al venir de un humilde pantano en comparación con las riquezas del reino al que pertenece Fiona.

5.5 Nombres propios

6	33:17	Head to the darkest part of the woods, past the sinister trees with scary-looking branches and the bush shaped like Shirley Bassey!	4. Instituciones culturales 4.1 Bellas artes 5. Universo social 5.5 Nombres propios	Derecho hasta lo más profundo y oscuro del bosque. Pasan los árboles siniestros con ramas tenebrosas. Hasta un arbusto con forma de Paquita la del Barrio .	4. Instituciones culturales 4.1 Bellas artes 5. Universo social 5.5 Nombres propios	Adaptación
---	-------	--	--	--	--	------------

Contexto: Shrek y Burro van caminando por un sendero del bosque de Muy, Muy Lejano luego de que el padre de Fiona, el rey Harold, le pida a Shrek que se reúnan allí, pero

solo era una trampa para que se encuentre con el Gato con Botas, quien lo espera para matarlo. Es ahí cuando recitan las instrucciones que les dio el rey para llegar al lugar.

Explicación:

Su presencia en la clasificación de **Nombres propios**, es debido a que se menciona el nombre de una persona real en la película, **Shirley Bassey**, y al traducirlo al español los encargados del doblaje realizaron una **adaptación**, reemplazando el nombre de la cantante británica por **Paquita la del Barrio**, una cantante mexicana de gran renombre en Latinoamérica.

Este ejemplo, como varios otros dentro del análisis, tiene doble clasificación de culturema, por lo que ya fue analizado previamente en la categoría **Bellas artes**, debido a que corresponde a una artista musical.

5.6 Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos

24	1:05:53	You, capitalist pig dogs!	3. Estructura social 3.3 Política 5. Universo social 5.6 Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	¡Brutalidad policial!	No es culturema	Generalización
----	---------	----------------------------------	---	-----------------------	-----------------	----------------

Contexto: Cuando Shrek, Burro y el Gato con Botas son detenidos, los guardias utilizan una fuerza desmedida además de pimienta, por lo que el Gato con Botas se queja del trato que están teniendo.

Explicación:

Pigs es una palabra *slang* muy común en la cultura norteamericana, donde se refieren de forma despectiva a la policía. El uso de esta figura literaria hacia figuras autoritarias data desde hace varios siglos, teniendo como significado “codicioso”, “sucio”, “glotón”. El origen de la unión de este sobrenombre peyorativo con la policía no está claro, pero es un hecho sabido que esta institución siempre ha tenido enfrentamientos con la población debido a la naturaleza de su trabajo, pero además de eso, se puede argumentar que la razón por la que se ganaron este sobrenombre podría estar entre las repetidas agresiones a lo largo de la historia en contra del pueblo, ya sea debido al uso excesivo de violencia, abuso de poder, sobornos, racismo, corrupción, entre otros. Entre estas mismas líneas queda clara la razón por la que Gato con Botas utiliza el adjetivo **capitalist** para referirse a la fuerza policial representada en la película por los soldados del castillo, debido a que comúnmente se refiere la policía como defensores de la propiedad privada y que actúan de acuerdo con los intereses de los líderes del país. Si bien **dogs** también

constituye un insulto, podría interpretarse que su uso es debido a la conocida enemistad entre perros y gatos.

Esta expresión peyorativa se ha perdido un poco al traducirse a la LM, debido a que “cerdos” no es un sobrenombre común de la policía en la cultura latinoamericana. Sin embargo, el sentimiento de enemistad es lo que prevalece, por lo que se usó una técnica de **generalización** para comunicarlo. Si bien, **brutalidad policial** no constituye un cultuema en sí, se puede argumentar que este fenómeno de odio y disgusto hacia la policía está muy presente en Latinoamérica, y el uso excesivo de fuerza y violencia es un acontecimiento común en la institución, debido a los altos nivel de represión en el continente latinoamericano.

Una traducción literal de la frase podría haber sido “perros de los cerdos capitalistas”, de esa forma no se perdería la crítica al capitalismo.

5.7 Expresiones

5	20:19	Oh, Sweet Pea! I'm your fairy godmother.	5. Universo social 5.7 Expresiones	¡Ay, mi muñequita!	5. Universo social 5.7 Expresiones	Equivalente acuñado
---	-------	---	---------------------------------------	---------------------------	---------------------------------------	---------------------

Contexto: Fiona se va llorando a su habitación en el palacio después de la gran pelea entre su padre y Shrek durante la cena. Al caer sus lágrimas, aparecieron un montón de burbujas flotando en el cielo y en una de ellas venía la Hada Madrina. Fiona se sorprende pues nunca la había visto y pregunta quién es. El hada le responde que es su Hada Madrina.

Explicación:

La expresión **sweet pea** es un vocativo cariñoso y es utilizada frecuentemente para referirse a una persona con amor en la lengua origen. Deriva de la flor *sweet pea*, en español “guisante de olor” o “arvejilla”, la cual destaca por sus coloridos tonos y su fragante aroma, por lo que es lógico compararla con una persona a la que se le estima.

Al no corresponder a una expresión habitual en la lengua meta, se utiliza la técnica de **equivalente acuñado** y se traduce a **mi muñequita**, siendo este un vocativo cariñoso más común, generalmente entre una persona de mayor edad hacia una joven.

6. Cultura material

6.1 Alimentación

2	6:59	Maybe I'll see y'all Sunday for a	6. Cultura material 6.1 Alimentación	Este, si quieren los veo el domingo pa' echarnos unos	6. Cultura material 6.1 Alimentación	Adaptación
---	------	-----------------------------------	---	---	---	------------

		barbecue or something.		tacos de chicharrón.		
<p>Contexto: Además de decir que tiene planes con Pinocho, Burro les dice a Shrek y Fiona que pueden organizar un plan para verse otro día antes de irse.</p> <p>Explicación:</p> <p>Una barbecue se refiere a una forma de cocinar comida, generalmente carnes, embutidos o pescado en una parrilla al aire libre, empleando fuego o gas. Es un elemento fundamental de la cultura estadounidense, ya que representa una de las comidas típicas del país, y se ve generalmente en celebraciones de gran escala, reuniones familiares o entre amistades, siendo la comida representativa del país.</p> <p>Es importante recordar que este doblaje, si bien está dirigido a toda América Latina, se realizó en México y el emisor de este diálogo corresponde al personaje del Burro, quién sufrió el fenómeno de domesticación en el momento de la traducción. Esto quiere decir que se buscaron elementos culturales de la LM, en vez de mantener los elementos de la LO. Para la cultura mexicana, los tacos son su comida representativa, tanto dentro como fuera del país. Es por esto por lo que, al ocurrir esta “domesticación” de la cultura estadounidense, y traducida como cultura mexicana, se realiza una adaptación y se reemplaza esta comida típica por una equitativamente representativa de la cultura y del país, tal como los tacos de chicharrón.</p>						

6.2 Indumentaria

12	44:39	Get your fine corinthian footwear and your cat cheeks out of my face!	6. Cultura material 6.2 Indumentaria 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.3 Elementos culturales muy concretos	¡Oye! ¿Me podrías quitar tus patotas y tu cola peluda de mi cara?	1. Ecología 1.4 Ser humano	Generalización
<p>Contexto: Después de lograr entrar a la fábrica de la Hada Madrina, Shrek lleva escondidos en una caja a Burro y el Gato con Botas y se dirigen a la bodega de pócimas. Cuando entran, Burro y el Gato con Botas se pelean por estar apretados y querer salir de la caja.</p> <p>Explicación:</p> <p>Corinthian leather no se refiere a un tipo de cuero, si no a un término utilizado por el marketing de la marca de automóviles Chrysler para describir sus asientos de cuero de alta calidad. Este término fue popularizado por la celebridad Ricardo Montalban en los</p>						

anuncios del modelo de automóvil ‘Cordoba’, provocando un aumento en las ventas por años. A raíz de esto, se popularizó usar este término para referirse a un cuero “de calidad”.

Al ser una publicidad propia de Estados Unidos, no es un elemento cultural del que se tenga conocimiento en Latinoamérica. Es por esto por lo que los traductores decidieron realizar una **generalización** y utilizar “**tus patotas**”, lo cual corresponde al uso de sufijos aumentativos, muy frecuentes en el español mexicano, para expresar el desagrado o desprecio que tiene Burro por Gato con Botas.

6.4 Tiempo libre

1	6:55	Me and Pinocchio was going to catch a tournament , anyway.	6. Cultura material 6.4 Tiempo libre	De todas formas, ya había quedado con el Pinocho pa’ ver el fútbol.	6. Cultura material 6.4 Tiempo libre	Adaptación
---	------	---	---	--	---	------------

Contexto: Shrek y Fiona llegan de su luna de miel y encuentran a Burro en su casa. Le dicen que quieren estar solos y Burro no entendía, pero Fiona le hace entender y Burro se va triste y comenta que ya tiene planes con Pinocho.

Explicación:

“**Tournament**” se refiere a una competición en que se juega una serie de partidos, pasando por etapas hasta llegar al ganador.

Es algo muy común en la cultura de la LO pero no tanto en la cultura de la LM. Es por esto por lo que los traductores deciden utilizar la técnica de **adaptación**, utilizando un deporte muy practicado y común dentro de Latinoamérica que es el **fútbol**.

6.8 Medicina

25	1:06:00	Catnip!	6. Cultura material 6.8 Medicina	¡Arena para gato!	No es culturema	Adaptación
----	---------	----------------	-------------------------------------	-------------------	-----------------	------------



Contexto: Cuando Shrek, Burro y el Gato con Botas son atrapados por los guardias, uno de ellos revisa las pertenencias, entre ellas, la bolsa del Gato con Botas, donde encuentra una bolsita pequeña cuadrada con catnip, haciendo referencia a las bolsas con las que generalmente se comercializa droga. Es por esto por lo que Gato niega reconocerla y exclama que no es de su propiedad.

Explicación:

Catnip es una planta de hojas de color violeta que tiene un aroma dulce. Tiene un componente aromático conocido como nepetalactona que es llamativo para los gatos y actúa como una especie de droga. En esta escena, apoyándose con la imagen, relacionan el catnip con una sustancia ilícita, al estar dentro de esta bolsa plástica ziploc, conocida por transportar droga.

Hoy en día, el término “catnip” es utilizado tanto en países de habla inglesa como de hispana, pues es un préstamo que ya es entendido por la mayoría de las personas que tienen gatos como mascotas. Otros utilizan “hierba gatera” que es la traducción literal del término. Pero si hablamos del doblaje, este fue hecho en el año 2004 cuando se estrenó la película, por lo que es posible que en ese tiempo no fuera algo muy conocido y se decidió hacer una **adaptación** que no fue bien lograda y no utilizar el término ni su traducción, sino un elemento más conocido que tenga relación con los felinos, tal como lo es la **arena para gato**, perdiéndose así el humor y el sentido de la escena. En la LO, al hacer referencia a la droga, Gato exclama “¡Eso no es mío!” debido a su ilegalidad, pero en el doblaje a la LM, esto se reemplaza con un sentimiento de vergüenza, ya que la arena para gato es el material absorbente sobre el que los felinos hacen sus necesidades.

7. Aspectos lingüísticos culturales y humor

7.2 Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones

15	56:02	Oh, God! Help me, please! My racing days are over! I'm	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	¡Ayudenme, por favor! Soy un pura sangre y me estoy coagulando. ¡Estoy ciego! Díganme la	No es culturema	Adaptación
----	-------	---	--	---	--------------------	------------

		blind! I'm blind! Tell the truth. Will I ever be able to play the violin again?	7.2 Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	verdad, ¿ya no podré ver la tele?		
--	--	---	---	--	--	--

Contexto: Cuando Shrek se transforma en humano necesita conseguir ropa para así no andar con su vestimenta de ogro. Por esta razón, Burro, ya convertido en un corcel blanco, decide fingir que un carruaje lo arrolló. Cuando el pasajero del carruaje baja, Burro comienza a quejarse tratando de causarle remordimiento.

Explicación:

“To play the violin” es una expresión utilizada en la cultura de habla inglesa para referirse a controlar o manipular a una persona, especialmente al apelar a sus emociones. Burro utiliza esta frase no para preguntarse si literalmente podrá volver a tocar el violín, sino que lo utiliza para burlarse de estar manipulando al pasajero del carruaje, además de exagerar su engaño.

No es una expresión utilizada en la LM, por lo que se decide hacer una **adaptación**, tomando la primera parte del diálogo, **“I’m blind!”** y combinando esta idea con la noción cultural tan importante en un hogar latinoamericano, como es ver la televisión.

7.3 Elementos culturales muy concretos

21	1:05:32	We got a white bronco heading east into the forest. Requesting backup.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.3 Elementos culturales muy concretos	Un corcel blanco a la fuga en el sector sur.	1. Ecología 1.3 Biología 2. Historia 2.5 Mitos, leyendas, héroes	Generalización
----	---------	---	---	---	---	----------------



Contexto: En esta escena, Shrek y Burro, quienes luego de tomar la poción mágica del Hada Madrina, se vieron transformados en las versiones estereotípicas y bellas de ellos mismos correspondientes a los cuentos de hadas, intentan entrar en el castillo junto con Gato con Botas para evitar que Fiona bese y se enamore del Príncipe Encantador. Sin embargo, el príncipe les ordena a los soldados del castillo su arresto, por lo que ocurre esta persecución.

Explicación:

El culturema presente en la LO, hace alusión a una persecución policial ocurrida en el país de Estados Unidos, la cual está relacionada con el caso O. J. Simpson, un juicio penal llevado a cabo de forma muy pública. O. J. Simpson fue un famoso actor y deportista estrella del fútbol americano, quien en 1994 fue acusado del doble homicidio de su exesposa Nicole Brown y de un amigo de ella. Al convertirse en el principal sospechoso del crimen, Simpson decidió darse a la fuga en su auto blanco de marca Ford Bronco (*white bronco*), la cual generó una persecución policial que fue televisada desde un helicóptero y recibió la atención de todo el mundo. El concepto de *bronco* en inglés también tiene el significado de “caballo salvaje”, que es a lo que se refiere la película al estar convertido Burro en un caballo blanco.

En este caso, el culturema se pierde al traducirse al español latino, ya que en la cultura latinoamericana no estamos familiarizados con este caso que causó tanto revuelo en el país estadounidense. Lo que sí se conservó es el concepto de *bronco*, pero en la LM, esta noción de “caballo salvaje” se transformó en *corcel blanco*, es decir, en el estereotipo de cuentos de hadas y de muchas mitologías de culturas alrededor del mundo, de este hermoso caballo digno de un distinguido príncipe o de un valiente caballero, lo que correspondería a una **generalización** del término.

7.4 Expresiones propias de determinados países

19	1:04:50	Hello, Far, Far Away! Can I get a whoop whoop ?	5. Universo social 5.7 Expresiones 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	¡Hola, Muy, Muy Lejano! No escucho el ra-ra .	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.4 Expresiones propias de	Adaptación
----	---------	---	--	--	---	------------

			7.4 Expresiones propias de determinados países		determinados países	
<p>Contexto: Durante la alfombra roja de la celebración de la boda de Shrek y Fiona, una de las invitadas es la Hada Madrina, quien al bajar de su carruaje pide a la gente darle gritos de aliento.</p> <p>Explicación:</p> <p>Cambridge dictionary define Whoop whoop como: dar un grito fuerte y emocionado, especialmente para mostrar su disfrute o acuerdo con algo. Esta es una expresión utilizada comúnmente en la LO, pero no en la LM, por eso, se optó por hacer una adaptación y utilizar una expresión que tiene el mismo significado en la LM: “ra-ra”.</p>						

7.5 Juegos de palabras, refranes, frases hechas

2 3	1:05:5 0	Will they get away with it? Or did someone let the cat out of the bag ?	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5 Juegos de palabras, refranes, frases hechas	¿Se saldrán con la suya? ¿O aquí habrá gato encerrado ?	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5 Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Adaptación
<p>Contexto: Shrek, Burro y Gato con Botas son perseguidos por los soldados del castillo por orden del Príncipe Encantador, y su arresto es mostrado en el programa televisivo policial <i>“Knights”</i>. El presentador del programa está narrando la escena.</p> <p>Explicación:</p> <p>La expresión inglesa let the cat out of the bag, en español, literalmente “dejar salir al gato de la bolsa” significa revelar información previamente oculta. No tiene mucha relación con la escena, además de que menciona un “gato” con referente al personaje del Gato con Botas. Esta escena se enmarca como si fuera un episodio de un programa televisivo policial. Al ser llamado <i>“Knights”</i>, (en español “Caballeros”) hace referencia a una versión medieval de la policía, siendo una parodia del programa televisivo estadounidense <i>“Cops”</i>. En este “episodio” dentro de la película donde muestran la persecución de los tres personajes, el narrador se expresa de forma muy llamativa,</p>						

imitando formatos televisivos, siendo esta la razón por la que se utiliza esta expresión, para agregarle dramatismo a la situación.

Al traducir a la LM, los encargados de doblaje utilizaron la técnica de **adaptación**. Como el uso de esta expresión no está ligada necesariamente a lo que está sucediendo en las imágenes, se opta por utilizar el dicho popular en español “**gato encerrado**”, el cual alude a que hay un misterio, razón o causa secreta, pero su uso se origina netamente debido a la mención de un “gato” con relación al Gato con Botas y por el dramatismo propio del formato televisivo necesario para aumentar televidentes.

7.6 Humor

Con respecto a esta categoría, la autora no se explaya sobre qué sería considerado humor en su categorización de culturemas. Tomando en cuenta lo que dice la autora Zabalbeascoa (2001) presente en nuestro marco teórico, todos los culturemas utilizados dentro de nuestra muestra podrían pertenecer a esta categoría, no por sí solos, pero sí dentro del contexto de cada diálogo y cada escena.

2.3 Análisis de la domesticación del personaje *Burro*

Burro es uno de los personajes más importantes y queridos dentro de la trama de las distintas películas de Shrek. Es el mejor amigo del ogro y Fiona, es partícipe de todas las grandes aventuras por las que deben pasar y, además, es el personaje más humorístico dentro del filme debido a la forma en que se le da voz tanto en inglés como en español.

En su idioma original, quien le da voz a este mítico personaje es el famoso actor estadounidense Edward Regan Murphy, conocido artísticamente como Eddie Murphy. El comediante de 63 años ha participado en reconocidas películas de Hollywood como lo son “*Un príncipe en Nueva York*”, “*El profesor chiflado*”, “*Norbit*”, entre otras y, además, le ha dado voz no solo a Burro en Shrek, sino también a Mushu, el querido dragón guardián de Mulán, de la película de Disney con el mismo nombre. Mientras que en el doblaje al español latinoamericano quien le da voz al fiel amigo del ogro verde es Eugenio Derbez. Este actor mexicano de 62 años es conocido dentro del mundo del espectáculo de América Latina por sus divertidos personajes en series y películas como “*La familia peluche*”, “*No se aceptan devoluciones*” o “*¿Cómo ser un latin lover?*”. También ha dado voz al doblaje de diversos

personajes en películas como “Mascotas”, “El Grinch” y al igual que en Shrek, hace la voz en español latino de un personaje originalmente interpretado por Eddie Murphy, Mushu de Mulán.

En el artículo *"Animated Blackness in Shrek" (La negritud animada en Shrek)*, Daren Brabham (2006) señala que la negritud encarnada por Burro en su LO es una representación que encaja en las tres categorías de representación de la negritud en los medios de comunicación del autor Stuart Hall (2014): como nativo, como figura esclava y como payaso. Burro como payaso presenta mucho humor a través de lenguaje descarado y sus chistes. En el corpus de ésta investigación, el cuál es el diálogo de Shrek 2, no se presenta a Burro en las categorías de nativo o de figura esclava.

Burro transmite una negritud típica y exagerada incluso sin ser un personaje humano. La negritud se muestra en términos de habla y comportamiento. Además, Eddie Murphy es famoso por sus papeles de hombre negro estereotipado en muchas escenas culturales.

La razón por la que se eligió al personaje de Burro para ver su domesticación es porque es el que más cambios ha sufrido en su doblaje. Estos grandes cambios se debieron a que Eugenio Derbez tuvo la oportunidad de trabajar con Gus Rodríguez en la adaptación de la película y tuvo cierta libertad al momento de doblar su personaje.

Podemos ejemplificar la domesticación con el siguiente ejemplo: cuando Shrek, Fiona y Burro deciden asistir a la fiesta a la que los invitan los padres de Fiona se van en una especie de carruaje y al inicio del viaje Burro comienza a cantar una canción. En la versión original la canción que canta es “Rawhide” de Frankie Lane, canción perteneciente a una película del viejo oeste. Al ser una canción en inglés, no es culturalmente conocida para el público receptor. En la versión del doblaje se realiza una domesticación, pues se incorpora un elemento familiar para la cultura meta al utilizar una versión de la canción “Mesa que más aplauda” del Grupo Clímax, la cual es parte de la cultura latinoamericana.

La domesticación también se presenta en el caso de elementos lingüísticos. En la versión original en inglés, Burro utiliza palabras y frases propias como *y'all*, ... palabras muy utilizadas en el AAVE (African-American Vernacular English), mientras que en la versión de doblaje, Burro utiliza términos más conocidos por la cultura meta como lo es “ya merito”, la cual es una interjección que se refiere a “ya casi”; “ayúdenmen”; o “pa”, que se refiere a la preposición “para”.

Estos ejemplos de los diálogos de Burro y la entonación utilizada en cada frase, muestran cómo la interpretación de Eugenio Derbez le dio un contraste a la versión de Eddie Murphy cambiando de forma drástica al personaje transformándolo en una versión muy popular de la cultura mexicana. Se adaptaron los elementos culturales utilizados en la LO a elementos utilizados en la LM, por lo que se realizó de buena forma la domesticación a este personaje al hacerlo más cercano al público receptor.

2.4 Culturemas que se perdieron en el doblaje al español latinoamericano

Al analizar los culturemas en profundidad y su traducción al doblaje latino, pudimos dar cuenta de que en nuestro corpus existieron varios casos donde no era posible trasladar el culturema desde la cultura origen debido a que no existía un componente equivalente en la cultura meta.

A continuación, se discutirán dos ejemplos donde se pierde el culturema:

Fragmento original en inglés	Fragmento doblado al español latino
Take the sword and neuter him right here. Give him the Bob Barker treatment .	Pos pa' mí deberíamos hacerle la vasectomía con su propia espada.

En este ejemplo podemos evidenciar esta “pérdida” del culturema en la traducción. El culturema inglés se refiere a un presentador televisivo, Bob Barker, quien era un férreo defensor de los derechos animales y de la esterilización animal, convirtiéndose en un ícono debido a su eslogan presente al finalizar cada episodio de su programa por más de 50 años, “*Have you pets spayed or neutered!*”. Este ícono está arraigado en la cultura estadounidense,

y en la cultura meta no existe un personaje u organización que pueda reemplazarlo, o que abogue por los animales de la misma manera. De hecho, podría argumentarse que este tema ni siquiera es relevante en Latinoamérica, ya que las calles llenas de animales abandonados son testimonio de que la tenencia responsable de mascotas es una preocupación incipiente en nuestra cultura. Es por esto por lo que se optó por una elisión del término, eliminando la referencia a este personaje y sólo conservando la traducción de la primera parte del diálogo.

Fragmento original en inglés	Fragmento doblado al español latino
Oh, God! Help me, please! My racing days are over! I'm blind! I'm blind! Tell the truth. Will I ever be able to play the violin again?	¡Ayudenme, por favor! Soy un pura sangre y me estoy coagulando. ¡Estoy ciego! Díganme la verdad, ¿ya no podré ver la tele?

En el contexto de la película, el personaje de Burro finge ser atropellado por un carruaje para preocupar a los ocupantes de este y hacer que se bajen, para luego asaltarlos. En este ejemplo, el culturema tiene un doble sentido. El culturema en inglés, *Will I ever be able to play the violin again?*, corresponde a la expresión “*to play the violin*”, que tiene como significado “manipular, jugar con las emociones de alguien” y Burro lo utiliza con esta finalidad, pero no tiene relación literal con el contexto de la situación, además de la exageración del ardid del personaje. Es por esto por lo que se considera que se “perdió” el culturema en este caso, debido a que no se encuentra en español latino una frase que exprese esta manipulación hacia otros. Esto se solucionó mediante una adaptación de la frase, en la que, tomando el diálogo previo, donde Burro se queja de quedar ciego, se reemplazó por un concepto muy importante en la cultura latinoamericana, ver la televisión.

A modo de síntesis, la técnica utilizada con mayor frecuencia fue la de adaptación mientras que la categoría de culturema con mayor representatividad es la de aspectos lingüísticos, culturales y humor. Creemos que, en el caso de algunos culturemas, que no presentan una traducción exacta en LM, se podría haber ofrecido un elemento que existe en LM; este es el

caso del ejemplo de “catnip”, un término que podría ser traducido como “hierba gatuna”, pero los encargados del doblaje decidieron quitarlo completamente. Tal vez se toma esa decisión porque en el tiempo en que se creó la película, la hierba gatuna no era tan común en Latinoamérica o para el público meta del doblaje.

VII. Discusión de los resultados

En este apartado, se discutirán los resultados del estudio en contraste con el estado del arte del tema investigado y con la teoría en la que se basó este trabajo, para finalmente darle respuesta a la pregunta de investigación.

A partir de este estudio, en el que se buscaba saber a través de qué técnicas se tradujeron los elementos culturales de la LO de la película *Shrek 2* (2004) al español latinoamericano, se lograron dilucidar varias observaciones.

En relación con el primer objetivo específico— identificar culturemas presentes en la película *Shrek 2* (2004) en su versión original y en su versión doblada al español latinoamericano —, se logró dar respuesta este, pues identificamos 28 elementos que posteriormente clasificamos de acuerdo con Igareda y los convertimos en la muestra de nuestra investigación. Desde esta perspectiva, podemos indicar que efectivamente una obra como *Shrek 2* posee elementos culturales propios de una cultura y que representan un gran desafío al momento de ser doblada a otra lengua, debido a la carga cultural que estos poseen.

Con respecto al segundo objetivo específico— clasificar los culturemas identificados en la película *Shrek 2* (2004) tanto en su versión original como en su versión doblada, de acuerdo con la categorización de Igareda (2011)—, fue posible utilizar la categorización de la autora para clasificar los culturemas presentes en ambos guiones de forma satisfactoria y esto nos proporcionó información necesaria para realizar un análisis más a fondo y una visión más amplia de la cultura correspondiente a ambos idiomas de interés. A partir de ello, podemos indicar que la categoría más frecuente en la muestra analizada corresponde a Aspectos lingüísticos culturales y humor. Se puede inferir que la razón detrás de la repetición de esta categoría a lo largo del estudio es debido a que la película en sí está infundida con su cultura

origen, en este caso, norteamericana. Es por esto por lo que, al ser una película con mucho diálogo, se utilizaron muchos dichos, frases, humor, formas de habla, etc. típicas de la LO, las cuales fueron traducidas de manera satisfactoria a la LM en la mayoría de los ejemplos. En el caso de la categoría de culturema que no está presente en esta investigación, Ecología, creemos que no está dentro de la muestra del estudio debido a que, en el ámbito de esa categoría, ambos idiomas son similares y no tiene marcadores de cultura específicos. Es una categorización más bien general que se refiere a geografía/topografía, meteorología, biología y ser humano. A nuestro criterio, el corpus no posee nada culturalmente importante que se pueda categorizar dentro de la misma.

Con respecto al trabajo de Jibaja et al. titulado *La traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)* del año 2021, tenemos resultados distintos debido a que utilizamos diferentes taxonomías al momento de analizar y clasificar los culturemas extraídos. La taxonomía utilizada por los autores es utilizada por Mor (2016) en su trabajo titulado *Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*, en la cual se presenta una categorización de tres ámbitos temáticos: personas famosas; ocio y entretenimiento; y marcas comerciales. La clasificación utilizada en el estudio antes referido se diferencia con la nuestra debido a la finalidad de su uso; si bien Jibaja et al. buscaba, al igual que nosotros, clasificar los culturemas de la película *Shrek 2*, en su trabajo justificaron el uso de su clasificación debido a la naturaleza comercial de la película. Al nuestra investigación tener un enfoque más general con respecto a la cultura, elegimos una categorización con un mayor alcance debido a que incluye muchas más categorías y subcategorías, desde términos culturales relacionados con la ecología, religión, alimentos, etc. por mencionar algunos. Al ser la cultura un concepto con muchas aristas, nos parece apropiado utilizar una clasificación que abarque la mayor cantidad de elementos culturales, para así no tener limitaciones al momento de categorizarlos.

Teniendo presente este antecedente y con respecto al tercer objetivo específico, la técnica de traducción más frecuente en nuestra muestra de culturemas en inglés traducidos al

español latinoamericano, basándonos en la taxonomía de Hurtado y Molina (2002), corresponde a la adaptación. Al ser esta una película con un público objetivo mayoritariamente infantil o familiar, es muy importante que las referencias culturales sean entendibles, para así dar paso al humor y evitar confusiones por desconocimiento, permitiendo que la atención de los espectadores se desvíe de la película. Debido a esto, los encargados del doblaje decidieron utilizar la técnica de adaptación para que exista una fluidez, una conexión con los espectadores, adaptando los elementos culturales poco apropiados y desconocidos para la LM y reemplazándolos por culturemas familiares para el espectador de la cultura meta, logrando capturar el interés de grandes y pequeños por toda la longitud de la película.

Este resultado sobre las técnicas de traducción utilizadas en la traducción de culturemas, difiere de los resultados obtenidos por Kounitrate (2020). Una de las mayores diferencias entre esta investigación y la nuestra está relacionada con las técnicas de traducción utilizadas. En el trabajo de Kounitrate (2020) se puede observar que entre las técnicas más frecuentes se encontraron la traducción literal, la descripción y el préstamo, a diferencia de nuestro estudio, donde se evidenció que la adaptación era la más utilizada. Esto puede ser debido a la finalidad de los dos corpus estudiados: *Pedro Páramo* es una novela mexicana que refleja la realidad propia de Latinoamérica del siglo XX, y *Shrek 2* es una película humorística animada. El primero tiene la finalidad de mostrar la realidad de un período específico del país mexicano, por lo que deberían traducirse los elementos culturales respetando el sentido original que se le dieron, en vez de reemplazarlos para que la cultura meta entienda mejor. En el segundo, debido a su naturaleza humorística y su público objetivo infantil, prima la necesidad de que el espectador entienda los referentes culturales para dar paso al humor.

En cuanto al cuarto objetivo específico de la investigación, el método de traducción que se aplicó a la gran mayoría de los culturemas de la muestra y sobre todo al personaje Burro, fue la domesticación, como se expuso con mayor detalle en el análisis del personaje. Esto debido

a que el doblaje está orientado al público meta y a su familiarización con los referentes culturales, teniendo como objetivo principal conectar con la audiencia de una manera cercana y evocar el humor de forma sencilla, sin mayores confusiones o referencias lejanas. Como se expone en el marco teórico de este trabajo, Venuti (1995) presenta dos términos: extranjerización y domesticación. Dentro de este corpus, no existe una extranjerización del diálogo debido a que se muestran claros cambios en los referentes culturales, es decir, el intercambio de culturemas favorece el entendimiento de la LM, en vez de mantener estas unidades lingüísticas para conservar la cultura origen manifestada en la película. Se puede evidenciar que la domesticación está presente dentro de todos los referentes culturales del corpus, incluso en ámbitos tan simples como la comida, pasando de *barbecue* a tacos de chicharrón, donde los traductores aplicaron la técnica de adaptación para así utilizar un elemento cultural más familiar para la lengua meta; o en el ejemplo de los deportes, pasando de *tournament* a fútbol, situación en la cual los traductores decidieron utilizar la misma técnica de adaptación pues el fútbol es algo muy reconocido dentro de todos los países latinoamericanos, los cuales eran el público objetivo de este doblaje. Si bien no es parte del estudio realizado por Kounitrate (2020), su investigación podría asociarse a la noción de Venuti (1998) de extranjerización, debido a que en la traducción de su corpus no se buscó acercarse al público meta, si no se buscaba mostrar la realidad de la época en que se basa el libro.

A nuestro juicio, todos estos elementos funcionan en pos de lograr una satisfactoria receptividad del público meta. Al haber analizado la traducción de elementos culturales y sus técnicas más frecuentes, podemos darnos cuenta de que el secreto tras el éxito del doblaje de la película *Shrek 2* en Latinoamérica, está en que su objetivo no era dar a conocer la cultura meta o mantenerla, sino en conectar con el público receptor. Al llevar a cabo una domesticación general de la cultura, utilizando la técnica de adaptación para reemplazar los elementos culturales más específicos del texto para poder comunicarse con el público meta de mejor manera, convirtiendo a los personajes, por ejemplo, Burro, en un personaje más

cercano a la cultura, lograron una receptividad increíble en Latinoamérica, llegando a ser, hasta el día de hoy, una de las películas más queridas, recordadas y preferidas por el público latinoamericano.

VIII. Conclusiones y proyecciones

El objetivo del presente estudio correspondía en realizar un análisis de la traducción de los elementos culturales presentes en el doblaje de la película estadounidense *Shrek 2* (2004) desde su idioma original en inglés hacia el español latinoamericano.

Para llevar a cabo este estudio y darle respuesta a nuestra pregunta de investigación — *¿qué técnicas se utilizaron para traducir los elementos culturales presentes en la película Shrek 2 (2004) desde su idioma original en inglés al español latinoamericano?* — comenzamos con establecer la muestra que se analizaría, es decir, identificar los elementos lingüísticos culturales presentes en la película seleccionada, *Shrek 2*. Se identificaron y recopilaron 28 culturemas correspondientes a la LO, a los que se buscó determinar qué tipo de técnica de traducción se utilizó en el momento de trasladar los elementos culturales desde el inglés al español latinoamericano, según la clasificación de Hurtado y Molina (2002). Se pudo concluir que, de las 18 técnicas presentadas en la clasificación de las autoras, sólo se encontraron 6 en la muestra, las cuales corresponden a las siguientes: generalización, con un 21%; equivalente acuñado, con un 7%; traducción literal con un 7%; modulación, con un 4%; elisión, con un 4%, y finalmente, adaptación, que con un 57% de los casos, corresponde a la técnica más utilizada en el doblaje del inglés al español latinoamericano de la película *Shrek 2* (2004).

Posteriormente, los 28 culturemas identificados fueron clasificados según la categorización de culturemas de Igareda (2011) y se analizaron en su idioma origen y su equivalencia en la lengua meta, si es que estuviese presente en el doblaje. De la clasificación de culturemas se dilucida que 6 de las 7 categorías de Igareda (2011) estuvieron presentes en la muestra, siendo la categoría de Ecología la única que no fue encontrada en el corpus analizado, y la más frecuente corresponde a la categoría de Aspectos lingüísticos culturales y humor.

Para finalizar, se analizó el personaje de Burro, del que fuimos capaces de concluir que sí existe una domesticación; esto debido a que la traducción de la película en general está

orientada a la cultura meta. Si bien se puede identificar en toda película el fenómeno mencionado, este es mucho más notable en *Burro* pues, como se explica en el análisis, el personaje fue interpretado por el reconocido actor Eugenio Derbez, un ícono de la cultura popular mexicana, quién adaptó el guion y le dio sus entrañables características latinas.

De este trabajo se puede concluir que la traducción de elementos culturales siempre presentará una gran dificultad para el traductor, sin importar la finalidad del texto, por lo que es su tarea estar lo suficientemente capacitado para lograr soluciones satisfactorias en respuesta a las dificultades que se presenten. Para poder traducir culturemas, el traductor debe tener conocimientos de la cultura origen y meta, y tener la capacidad de discernir si es que tal culturema se entiende en la LM, si es que es necesario reemplazarlo por un elemento cultural propio de la LM, o hasta omitirlo. El traductor tiene la gran responsabilidad de adecuar el texto según la finalidad de este y sus necesidades. A nuestro parecer, los encargados del doblaje de *Shrek 2* al español latinoamericano, lograron llevar a cabo esta tarea satisfactoriamente, dándole un tinte propio a la versión de la LM, distinguiéndose de la original y llegando a ser una de las películas favoritas del público latinoamericano. Cabe mencionar que, si bien su éxito es debido a la atrapante historia que presenta, el doblaje y los actores que lo interpretan también juegan un rol importante en su notoriedad.

Pese a los análisis realizados en este estudio, creemos que este queda corto en cuanto al potencial de investigación que tiene. A lo largo de la investigación pudimos comprobar que la naturaleza humorística de la película *Shrek 2* es una de las cualidades más importantes que tiene, y aunque se llevó a cabo superficialmente en este estudio, sería interesante realizar un análisis en profundidad enfocándose en el humor presente en la película, su traducción a través del doblaje y averiguar la conexión que tienen los culturemas con la comedia, si es que existe.

En cuanto a las proyecciones del estudio, creemos que faltó realizar un estudio que incluya la percepción de un público determinado acerca de la adaptación del guion y de los

culturemas presentes en la LM, para saber si es que realmente el doblaje tiene una buena acogida por la cultura meta o si queda en deuda con los espectadores. Además, se podría realizar el mismo estudio, pero enfocado en el humor en el guion, analizando en profundidad cómo el doblaje logró expresar el humor en el español latinoamericano, cumpliendo el mismo objetivo de la LO de hacer reír, pero a través de referentes distintos a la LM, evitando perder la idea original necesariamente. También sería interesante estudiar el doblaje de esta película a otras lenguas meta, para averiguar si la técnica de adaptación sigue siendo una herramienta esencial al momento traducir los culturemas presentes o si es que en otras lenguas se utilizan otras estrategias para lograr resultados satisfactorios.

Para finalizar, a través de este estudio pudimos concluir que se logró responder a la pregunta de investigación de este estudio y también se lograron exitosamente los objetivos, cumpliendo así con la intención de esta tesis. Se pudo comprobar que el uso de las técnicas de traducción puede reflejar la finalidad del texto, tal como es el caso de la película estudiada: a través de un gran porcentaje de adaptación se pudo comunicar que su intención no era mantener la cultura de la obra, sino ser capaz de expresar el humor del guion buscando equivalentes en otras culturas meta.

IX. Referencias bibliográficas

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- Agost, R., Chaume, F., y Hurtado, A. (1999) La traducción audiovisual. En A. Hurtado (ed.). *Enseñar a traducir* (pp. 182-195). Edelsa.
- Attardo, S. (1994). *Linguistic Theories of Humor*. Mouton de Gruyter.
- Cabrera, M. (2019). Análisis traductológico de culturemas en Cien años de soledad. *Equivalencia y técnicas de traducción. Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (34), 67-85. <https://doi.org/10.19053/0121053x.n34.2019.9934>
- Cambridge University Press. (s.f.). Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/whoop>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
- Chaume, F. (2006). Screen Translation: Dubbing. *Encyclopedia of Language & Linguistics*. 2nd Ed. (pp. 6-9). Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00471-5>
- Chaume, F. (2013). *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*. Trans, (17), p.14. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3225/2977>
- Constanzo, K. y Guardia, M. (2019). *Traducción de culturemas del español de Chile en los subtítulos al inglés de la webserie Gringolandia*. (Tesina). Universidad de Concepción, Chile.
- Gimenez, G. (2008). *Cultura, identidad y memoria. Materiales para una sociología de los procesos culturales en las franjas fronterizas*. https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0187-73722009000100001
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra.

- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción / Thematic Categorization of Cultural Analysis: A Proposal for Translation. *Íkala Revista de Lenguaje y Cultura* 16(27).
<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.8654>
- Jibaja, D., Muro, S., Recoba, L. y Rey, A. (2021). *La traducción de referentes culturales en el doblaje latinoamericano de la película Shrek 2 (2004)*. (Tesis). Universidad César Vallejo, Perú.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/108888/B_Jibaja_MDG-Muro_CSA-Recoba_RLG-Rey_MAA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Jiménez, A. y Hurtado, A. (2017). Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación. *TRANS: Revista De Traductología*, (7), 47–57.
<https://doi.org/10.24310/TRANS.2003.v0i7.2946>
- Kahn, J. (1975). *El concepto de cultura: textos fundamentales*, p. 29-46. Barcelona, Anagrama.
- Kounitrate, N. (2020). Traducción de culturemas, una nueva tendencia en los estudios de la traducción. *Lingüística hispánica teórica y aplicada. Estudios léxico-gramaticales didácticos y traductológicos*. (p.137-158). 10.18778/8220-201-4.11
- Mayoral, R. (1998). Taller: Traducción Audiovisual, Traducción Intercultural, Traducción Subordinada. En *Seminario de Traducción Subordinada*. Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. http://www.ugr.es/~rasencio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Molina, L. y Hurtado, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.

Mor, L. (2016). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*. (Tesis). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22958/TFG_Mor%20Laura.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Newmark, P. (1988). *A textbook of Translation*, p. 95.
https://www.academia.edu/25420034/A_TEXTBOOK_OF_TRANSLATION_Peter_Newmark

Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 6(2), 297–320.
<https://doi.org/10.17533/udea.mut.17081>

Revuelta, L. (2017). *Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria. Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer*. (Tesis). Universidad Pontificia Comillas, España.
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/21569/TFG001518.pdf?sequence=>

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.

Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En Miguel Duro (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (p. 251- 263). Cátedra, signo e imagen.

X. Anexos

Anexo 1. Tabla de categorización de Igareda (2011)

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	

3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares

7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

Anexo 2. Tabla de técnicas de traducción junto con la cantidad de ocurrencias presentes en la película Shrek 2 (2004)

Técnicas de traducción	Número de ocurrencias
Adaptación	15
Ampliación lingüística	0
Amplificación	0
Calco	0
Compensación	0
Compresión lingüística	0
Creación discursiva	0
Descripción	0
Elisión	1
Equivalente acuñado	2
Generalización	7
Modulación	1
Particularización	0
Préstamo	0
Sustitución	0
Traducción literal	2

Transposición	0
Variación	0
Total de culturemas	28

Anexo 3. Listado completo de culturemas encontrados en la película Shrek 2 (2004), su clasificación y su análisis

N°	Minuto en que aparece	Fragmento original	Clasificación culturemas inglés	Fragmento doblaje español	Clasificación culturemas español	Técnica de traducción
1	6:55	Me and Pinocchio was going to catch a tournament , anyway.	6. Cultura material 6.4 Tiempo libre	De todas formas, ya había quedado con el Pinocho pa' ver el fútbol.	6. Cultura material 6.4 Tiempo libre	Adaptación
<p>Contexto: Shrek y Fiona llegan de su luna de miel y encuentran a Burro en su casa. Le dicen que quieren estar solos y Burro no entendía, pero Fiona le hace entender y Burro se va triste y comenta que ya tiene planes con Pinocho.</p> <p>Explicación: <i>Tournament</i> se refiere a una competición en que se juega una serie de partidos, pasando por etapas hasta llegar al ganador. Es algo muy común en la cultura de la LO pero no tanto en la cultura de la LM. Es por esto por lo que los traductores deciden utilizar la técnica de adaptación, utilizando un deporte muy practicado y común dentro de Latinoamérica que es el fútbol.</p>						
2	6:59	Maybe I'll see y'all Sunday for a barbecue or something.	6. Cultura material 6.1 Alimentación	Este, si quieren los veo el domingo pa' echarnos unos tacos de chicharrón.	6. Cultura material 6.1 Alimentación	Adaptación
<p>Contexto: Además de decir que tiene planes con Pinocho, Burro les dice a Shrek y Fiona que pueden organizar un plan para verse otro día antes de irse.</p> <p>Explicación: Una <i>barbecue</i> se refiere a una forma de cocinar comida, generalmente carnes, embutidos o pescado en una parrilla al aire libre, empleando fuego o gas. Es un elemento fundamental de la cultura estadounidense, ya que representa una de las comidas típicas del</p>						

país, y se ve generalmente en celebraciones de gran escala, reuniones familiares o entre amistades, siendo la comida representativa del país.

Es importante recordar que este doblaje, si bien está dirigido a toda América Latina, se realizó en México y el emisor de este diálogo corresponde al personaje del Burro, quién sufrió el fenómeno de domesticación en el momento de la traducción. Esto quiere decir que se buscaron elementos culturales de la LM, en vez de mantener los elementos de la LO. Para la cultura mexicana, los tacos son su comida representativa, tanto dentro como fuera del país. Es por esto por lo que, al ocurrir esta “domesticación” de la cultura estadounidense, y traducida como cultura mexicana, se realiza una **adaptación** y se reemplaza esta comida típica por una equitativamente representativa de la cultura y del país, tal como los **tacos de chicharrón**.

3	8:29	Somehow, I don't think I'll be welcome at the country club .	5. Universo social 5.1 Condiciones y hábitos sociales	Hasta crees, me late que no seré bienvenido en la alta sociedad .	3. Estructura social 3.2 Organización social	Generalización
---	------	---	--	--	---	----------------

Contexto: Cuando llega la invitación de los reyes de Muy, Muy Lejano a la fiesta de celebración por la boda de Fiona y Shrek, esta llega a manos de una banda. Fiona y Burro se emocionan por ir, pero Shrek está reacio a la idea y trata de dar excusas para no asistir.

Explicación: El **country club** se refiere a un tipo de establecimiento extremadamente exclusivo, donde los selectos socios deben pagar una membresía alta para poder pertenecer a ellos. Está asociado con un lugar de gran estatus y generalmente relacionado con lugares de descanso, donde se practican deportes al aire libre que requieren amplias instalaciones, tal como el golf, natación, cróquet, etc. Debido a esto, se ubican en las afueras de las ciudades. Al ser un término utilizado en la LO pero no en la LM, los traductores realizan una **generalización** y reemplazan **country club** con el término **alta sociedad**, que se refiere a personas de alta alcurnia o que tienen mucho poder adquisitivo. De esta forma se mantiene el sentido del culturema, debido que Shrek se siente inferior y fuera de lugar, al venir de un humilde pantano en comparación con las riquezas del reino al que pertenece Fiona.

4	9:35	Hit in! Move on! Head 'em up! Move 'em on! Head 'em up! Rawhide! Move 'em on! Head 'em up! Move 'em on! Move 'em on!	4. Instituciones culturales 4.2 Arte	¡Arre, arre, arre, arre! Caballo que manda el trote si, caballo que manda el trote no Caballo que manda el trote, le mando, le mando una burra	4. Instituciones culturales 4.1 Bellas artes	Adaptación
---	------	---	---	--	---	------------

		<p>Head ‘em up! Rawhide! Ride ‘em up! Move ‘em on! Head ‘em up! Move ‘em on! Rawhide! Knock ‘em out! Pound ‘em dead! Make ‘em tea! Buy ‘em drinks! Meet their mamas! Milk ‘em hard! Rawhide! Yee-ha!</p>		<p>Más, más, más y a trotar y a trotar Más, más, más y a trotar y a trotar Guaco, guaco, cuaco, cuaco, mano ¡Guaco, guaco, cuaco, mano, ya-ja!</p>		
--	--	--	--	--	--	--

Contexto: Shrek, Fiona y Burro deciden asistir a la fiesta a la que los invitan los padres de Fiona por lo que se van en una especie de carruaje. Al inicio del viaje, Burro comienza a cantar una canción.

Explicación: En la versión original, Burro canta una canción perteneciente a una película del viejo oeste llamada “**Rawhide**” de **Frankie Lane**. Al ser una canción sacada de una antigua película estadounidense, no es culturalmente representativa ni conocida por público receptor, por lo que se decide realizar una **adaptación** y crear una canción inspirada en la conocida canción “**Mesa que más aplauda**” de **Grupo Climax**.

No se mantiene nada de la versión original, ni la melodía, ni la letra. Se reemplaza por una canción completamente nueva. Se logra el mismo sentido de la canción original, la cual no tenía relación con lo que estaba ocurriendo en la escena, además del propósito de mostrar a Burro como un personaje molesto e infantil, emocionado por comenzar un largo viaje y particularmente, por ser incluido en las actividades de sus amigos.

5	20:19	Oh, Sweet Pea! I’m your fairy godmother.	5. Universo social 5.7 Expresiones	¡Ay, mi muñequita!	5. Universo social 5.7 Expresiones	Equivalente acuñado
---	-------	---	---------------------------------------	---------------------------	---------------------------------------	---------------------

Contexto: Fiona se va llorando a su habitación en el palacio después de la gran pelea entre su padre y Shrek durante la cena. Al caer sus lágrimas, aparecieron un montón de burbujas flotando en el cielo y en una de ellas venía la Hada Madrina. Fiona se sorprende pues nunca la había visto y pregunta quién es. El hada le responde que es su Hada Madrina.

Explicación: La expresión **sweet pea** es un vocativo cariñoso y es utilizada frecuentemente para referirse a una persona con amor en la lengua origen. Deriva de la flor *sweet pea*, en español “guisante de olor” o “arvejilla”, la cual destaca por sus coloridos tonos y su fragante aroma, por lo que es lógico compararla con una persona a la que se le estima.

Al no corresponder a una expresión habitual en la lengua meta, se utiliza la técnica de **equivalente acuñado** y se traduce a **mi muñequita**, siendo este un vocativo cariñoso más común, generalmente entre una persona de mayor edad hacia una joven.

6	33:17	“Head to the darkest part of the woods, past the sinister trees with scary-looking branches and the bush shaped like Shirley Bassey! ”.	4. Instituciones culturales 4.1 Bellas artes 5. Universo social 5.5 Nombres propios	“Derecho hasta lo más profundo y oscuro del bosque. Pasan los árboles siniestros con ramas tenebrosas. Hasta un arbusto con forma de Paquita la del Barrio. ”	4. Instituciones culturales 4.1 Bellas artes 5. Universo social 5.5 Nombres propios	Adaptación
---	-------	--	--	--	--	------------

Contexto: Shrek y Burro van caminando por un sendero del bosque de Muy, Muy Lejano luego de que el padre de Fiona, el rey Harold, le pida a Shrek que se reúnan allí con él, pero solo era una trampa para que se encuentre con el Gato con Botas, quien lo espera para matarlo. Es ahí donde recitan las instrucciones que les dio el rey para llegar al lugar.

Explicación 1: Como Shirley Bassey no es una celebridad reconocida en Latinoamérica, se decide realizar una **adaptación** y comparar al arbusto con la artista mexicana **Paquita la del Barrio**, cantante del éxito “Rata de dos patas”, quien es conocida por su figura regordeta.

Shirley Bassey es una cantante británica famosa por interpretar temas musicales pertenecientes a la saga de películas James Bond y es reconocida por llevar su cabello con un estilo frondoso y un peinado tanto alto como ancho.

Explicación 2: Su presencia en la clasificación de **Nombres propios**, es debido a que se menciona el nombre de una persona real en la película, **Shirley Bassey**, y al traducirlo al español los encargados del doblaje realizaron una **adaptación**, reemplazando el nombre de la cantante británica por **Paquita la del Barrio**, una cantante mexicana de gran renombre en Latinoamérica.

7	35:29	Take the sword and neuter him right here. Give him the Bob	3. Estructura social 3.6 Modelos sociales y figuras respetadas	Pos pa’ mi deberíamos hacerle la vasectomía con su propia espada.	No es culturema	Elisión
---	-------	---	---	---	-----------------	---------

		Barker treatment.	4. Instituciones culturales 4.5 Medios de comunicación			
--	--	--------------------------	---	--	--	--

Contexto: En esta escena, Shrek es atacado por el Gato con Botas, el cual lo rasguña en todo el cuerpo y provoca que Burro lo golpee en la ingle. Después de esto, Shrek logra atrapar al Gato con Botas y Burro sugiere esterilizarlo, dándole así el “**Bob Barker treatment**”.

En la LM, al no existir referencia a este personaje, se decide realizar una **elisión** de la frase, manteniendo solamente la primera parte del diálogo. Al hacer esta elisión, se pierde el culturema y también la idea que conlleva que es la importancia de la esterilización de mascotas.

Explicación: **Bob** Barker fue un conocido presentador de televisión estadounidense, quien dirigió el programa “*The Price is Right*” por más de 50 años. A lo largo de su vida se convirtió en un gran defensor de los derechos de los animales, es por esto por lo que, al terminar cada transmisión del programa, les daba el mensaje a los televidentes de no olvidar esterilizar a sus mascotas, para así controlar la población creciente de las criaturas.

En la LM no hay ningún personaje de la televisión que haga este tipo de llamados para la esterilización de mascotas, por lo que tampoco se podía hacer una adaptación en que se diera a entender la misma idea.

8	41:48	Uh... A little. We don't even have dental.	3. Estructura social 3.1 Trabajo	Un poco. No tengo seguro social.	3. Estructura social 3.1 Trabajo	Adaptación
---	-------	---	-------------------------------------	---	-------------------------------------	------------

Contexto: Shrek, Burro y el Gato con Botas llegan a la fábrica de la Hada Madrina y tratan de pasar. Su secretario les dice que ella no está atendiendo por lo que les da excusas. Shrek le explica que es del sindicato y le pregunta si ha sufrido de algún tipo de injusticia de parte de su empleadora.

Los encargados del doblaje optaron por una **adaptación**, debido a que no tendría sentido que ofrecieran un plan dental en la cultura meta.

Explicación: **Dental insurance** corresponde a un seguro dental que cubre la salud oral y el cuidado de los dientes. Como en Estados Unidos todos los sistemas de salud son privados, este corresponde a un seguro a contratar, y puede ser ofrecido en contratos de trabajo, pasando a ser un beneficio muy valorado entre los trabajadores estadounidenses.

El **seguro social**, también llamado previsión social, es un sistema existente en algunos países latinoamericanos que consiste en un seguro encargado del financiamiento de asistencia de salud, provisión de pensiones de jubilación, seguro de desempleo, pensión de discapacidad, entre otros. A diferencia del país norteamericano, estos planes pueden ser tanto estatales como privatizados y engloban más de un ámbito social, en vez de enfocarse solamente en salud.

9	42:59	What in Grimm's name are you doing here?	2. Historia 2.3 Personalidades 4. Instituciones culturales 4.2 Arte	En el nombre de Merlín , ¿qué hacen aquí?	2. Historia 2.3 Personalidades 2.4 Mitos, leyendas, héroes 4. Instituciones culturales 4.2 Arte	Adaptación
---	-------	---	--	--	---	------------

Contexto: Shrek, Burro y El Gato con Botas logran entrar a la fábrica de pociones de la Hada Madrina. Dentro, ven como en una habitación la Hada Madrina crea una poción en un caldero añadiendo diversos ingredientes y creando humos de colores. Cuando se disipa el humo, ella los ve y les pregunta por qué están en el lugar.

Se realiza una **adaptación** del culturema, posiblemente debido a que la población de la cultura meta tiene más conocimiento de este personaje épico debido a su aparición en películas y no tanto de los autores.

Explicación: Los hermanos **Grimm** fueron escritores y folcloristas alemanes, quienes fueron los responsables de coleccionar y popularizar cuentos de hadas desde la oralidad, y los cuales ahora son considerados como tradicionales, tales como *La Cenicienta*, Hansel y Gretel, Rapunzel, etc. Son grandes figuras de la literatura, debido a que fueron pioneros en recolectar cuentos fantásticos y mantenerlos tal cual fueron contados.

En el caso del guion de la LM, el elemento utilizado para representar lo dicho en LO es Merlín. **Merlín**, el hechicero de leyenda es el más famoso y poderoso de la historia tanto ficticia como verídica, ya que se presume existió de verdad, siendo consejero del rey Arturo en el siglo V. En la ficción se dice que este mago tenía contacto con muchas de las criaturas mitológicas tales como hadas, gnomos, dragones, etc. y que era muy respetado debido a su gran poder y sabiduría. Ha sido parte de muchas películas, tanto animadas como no animadas, tal como la película de Disney, 'La Espada en la Piedra'

10	43:54	Your Monte Cristo and coffee. Oh! Sorry.	6. Cultura material 6.1 Alimentación	Pizza con queso doble con jamón y café. ¡Ay! Lo siento.	No es culturema	Adaptación
----	-------	---	---	--	-----------------	------------

Contexto: Uno de los trabajadores de la fábrica de la Hada Madrina, interrumpe su conversación con Shrek para entregarle su requerimiento de comida.

Explicación: **Monte Cristo** es un sándwich frito a la sartén que consiste generalmente de jamón, pavo y queso. Es una comida popular estadounidense derivada del croque-monsieur francés, y varios restaurantes del país afirman su invención, incluido el famoso restaurante de Los Ángeles, el Brown Derby.

Si bien la comida mencionada en la LM, **Pizza con queso doble con jamón**, no parece ser puntualmente un elemento cultural latinoamericano, su clasificación podría ampliarse hacia el lado occidente del mundo, el cual se ve representado por la cultura y civilización europea, la

cual, a su vez, decanta y tiene una gran representación en la región latinoamericana debido a su colonización y al fenómeno de globalización presente en el continente.

11	44:25	TGIF, eh, buddy?	4. Instituciones culturales 4.3 Cultura religiosa, creencias, tabús, etc. 5. Universo social 5.6 Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos 5. Universo social 5.7 Expresiones	¡Gracias a Dios es viernes!	4. Instituciones culturales 4.3 Cultura religiosa, creencias, tabús, etc. 5. Universo social 5.7 Expresiones	Traducción literal
----	-------	------------------	--	-----------------------------	---	--------------------

Contexto: Al entrar a la fábrica, Shrek se disfraza de trabajador del lugar y lleva al Burro y al Gato con Botas escondidos en un carrito. Shrek camina entre los trabajadores y comienza a hablar con ellos, diciendo algunas frases para pasar desapercibido.

En el doblaje, los traductores optaron por **traducir de forma literal** el significado del acrónimo al español, **¡gracias a Dios es viernes!** y expresarlo de forma completa, en vez de su forma original en acrónimo.

Explicación: El acrónimo de *slang*, **TGIF**, or *Thank God (goodness) it's friday*, data del año 1946, como una forma de agradecer que es viernes, el último día de la semana de trabajo y de darle la bienvenida al relajamiento del fin de semana. Este acrónimo es popular en la comunicación diaria y está presente en varias obras multimediales estadounidenses, tales como canciones o películas, las cuales han popularizado el término. Un ejemplo demostrativo de esto es la canción de la artista Katy Perry del año 2011, *Last Friday Night (T.G.I.F)*. Estos acrónimos son interesantes de estudiar, ya que en el idioma anglosajón es muy común verlos presentes en la oralidad, lo cual puede evidenciar la influencia de la comunicación digital en la vida diaria. Algunos ejemplos de esto podrían ser: *ASAP (as soon as possible)* o *WTF (what the fuck)*.

Esta expresión, a pesar de ser utilizada y entendida en la LM, pareciera derivar del acrónimo del inglés y no representa un elemento cultural para la población meta. Cabe destacar que, si bien es posible ver el uso de acrónimos en la oralidad del español, estos no son muy comunes, y en su mayoría corresponden a préstamos del inglés (excluyendo su uso en organizaciones y empresas), por ejemplo, *OMG (oh my God)*.

12	44:39	Get your fine corinthian	6. Cultura material	¡Oye! ¿Me podrías quitar tus patotas y	1. Ecología 1.4 Ser	Generalización
----	-------	---------------------------------	---------------------	---	----------------------------	----------------

		footwear and your cat cheeks out of my face!	6.2 Indumentaria 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.3 Elementos culturales muy concretos	tu cola peluda de mi cara?	humano	
--	--	---	---	-------------------------------	--------	--

Contexto: Después de lograr entrar a la fábrica de la Hada Madrina, Shrek lleva escondidos en una caja a Burro y el Gato con Botas y se dirigen a la bodega de pócimas. Cuando entran, Burro y el Gato con Botas se pelean por estar apretados y querer salir de la caja.

Explicación: *Corinthian leather* no se refiere a un tipo de cuero, si no a un término utilizado por el marketing de la marca de automóviles Chrysler para describir sus asientos de cuero de alta calidad. Este término fue popularizado por la celebridad Ricardo Montalban en los anuncios del modelo de automóvil 'Cordoba', provocando un aumento en las ventas por años. A raíz de esto, se popularizó usar este término para referirse a un cuero "de calidad". Al ser una publicidad propia de Estados Unidos, no es un elemento cultural del que se tenga conocimiento en Latinoamérica. Es por esto por lo que los traductores decidieron realizar una **generalización** y utilizar "**tus patotas**", lo cual corresponde al uso de sufijos aumentativos, muy frecuentes en el español mexicano, para expresar el desagrado o desprecio que tiene Burro por Gato con Botas.

13	45:19	Shrek, are you off your nut?	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.2 Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	Shrek, ¿qué mosco te picó?	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5 Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Adaptación
----	-------	--	---	---	--	------------

Contexto: Shrek quiere utilizar una pócima de la bodega de la Hada Madrina para poder mejorar y estar con Fiona. Le pide al Gato con Botas que trepe el estante para buscar una que le sirva, pero Burro no está de acuerdo con eso.

Explicación: "**to be off your nut**" es una expresión de la LO que se refiere a que alguien está haciendo algo estúpido o que no tiene sentido. En el doblaje al español, los traductores decidieron hacer una adaptación y utilizar la frase "**¿qué mosco te picó?**", que tiene el mismo significado.

14	51:54	I'm coming, Elizabeth!	4 Instituciones culturales 4.5 Medios de comunicación	¡Ahí te voy, San Pedro!	4. Instituciones culturales 4.3 Cultura	Adaptación
----	-------	---	--	-----------------------------------	--	------------

			7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.3 Elementos culturales muy concretos		religiosa, creencias, tabús, etc. 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5 Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
--	--	--	---	--	---	--

Contexto: Después de tomar la poción que le robaron a la Hada Madrina, Burro se comienza a sentir mal y mareado y cuando está a punto de desmayarse, utiliza esta frase.

Explicación: La expresión utilizada en el idioma original, *"I'm coming, ¡Elizabeth!"*, tiene origen en la famosa serie televisiva estadounidense de los años 70 *Sanford and Son*. En la serie, el personaje del anciano y viudo, Fred Sanford, usaba esta frase al fingir un infarto debido a alguna travesura de su familia, y simulaba irse al cielo a juntarse con su fallecida esposa, Elizabeth. En este caso, *"I'm coming Elizabeth!"* es una expresión perteneciente a una serie conocida en la LO pero no en la LM, por lo que se realiza una **adaptación** y se reemplaza con la frase **"¡Ahí te voy, San Pedro!"** pues es una expresión muy conocida debido a la cultura religiosa presente en el continente latinoamericano.

La religión mayoritaria en América Latina es el catolicismo, por lo que muchas de las expresiones utilizadas popularmente para expresar sorpresa, miedo, felicidad, agradecimiento, entre otras, tiene menciones de santos o imágenes católicas. En este caso, Burro al desmayarse dice: **"¡Ahí te voy, San Pedro!"**. Este santo corresponde a uno de los apóstoles principales de Jesús, quién según la Biblia, recibió las llaves del Reino de los Cielos de su parte. Es por esto por lo que se cree que San Pedro es quién se encuentra en las puertas del cielo y recibe a las almas en su entrada.

15	56:02	Oh, God! Help me, please! My racing days are over! I'm blind! I'm blind! Tell the truth. Will I ever be able to play the violin again?	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.2 Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	¡Ayudenmen, por favor! Soy un pura sangre y me estoy coagulando. ¡Estoy ciego! Díganme la verdad, ¿ya no podré ver la tele?	No es culturema	Adaptación
----	-------	---	---	--	-----------------	------------

Contexto: Cuando Shrek se transforma en humano necesita conseguir ropa para así no andar con su vestimenta de ogro. Por esta razón, Burro, ya convertido en un corcel blanco, decide

fingir que un carruaje lo arrolló. Cuando el pasajero del carruaje baja, Burro comienza a quejarse tratando de causarle remordimiento.

Explicación: “*To play the violin*” es una expresión utilizada en la cultura de habla inglesa para referirse a controlar o manipular a una persona, especialmente al apelar a sus emociones. Burro utiliza esta frase no para preguntarse si literalmente podrá volver a tocar el violín, sino que lo utiliza para burlarse de estar manipulando al pasajero del carruaje, además de exagerar su engaño. No es una expresión utilizada en la LM, por lo que se decide hacer una **adaptación**, tomando la primera parte del diálogo, “*I’m blind!*” y combinando esta idea con la noción cultural tan importante en un hogar latinoamericano, como es ver la televisión.

16	1:02:51	FYI , not my fault. How charming can I be when I have to pretend I’m that dreadful ogre?	5. Universo social 5.6 Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos 5.7 Expresiones	Para tu información, no es mi culpa. O sea, ¿qué tan encantador puedo ser si tengo que fingir que soy ese horrible ogro?	No es culturema	Traducción literal
----	---------	---	--	--	-----------------	--------------------

Contexto: El Hada Madrina, el Príncipe Encantador y el rey Harold conversan sobre Fiona. El rey Harold culpa al Príncipe Encantador de que Fiona no tenga sentimientos por él, pero Encantador se defiende, diciendo que es debido a que tiene que fingir ser el ogro Shrek.

Explicación: **FYI** es el acrónimo de la expresión “*For your information*”. Los traductores optaron por realizar una **traducción literal** y simplemente utilizar “**Para tu información**” lo cual, al ser solo la traducción al español, significa exactamente lo mismo.

17	1:04:13	The coaches are lined up as the cream of the cream pours out of them like Miss Muffet’s curds and whey.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5 Juegos de palabras, refranes, frases hechas	La crema y nata se ha reunido en honor de la princesa Fiona y el príncipe Shrek.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.3 Elementos culturales muy concretos	Equivalente acuñado
----	---------	--	--	---	---	---------------------

Contexto: Para la fiesta de celebración de la boda de Shrek y Fiona, se hace una alfombra roja donde van desfilando diversos personajes famosos de cuentos de hadas como La Bella Durmiente, Hanzel y Gretel y Pulgarcito y Pulgarcita. Al ser un programa televisado, los periodistas relatan la llegada de los invitados.

<p>Explicación: <i>The cream of the cream</i> es una frase traducida literalmente de la conocida expresión francesa “la crème de la crème”. Esta frase se utiliza para transmitir el máximo valor o calidad de una persona u objeto. En el doblaje, se utilizó la técnica de equivalente acuñado y se usó la expresión “la crema y nata” que tiene el mismo significado.</p>						
18	1:04:15	The coaches are lined up as the cream of the cream pours out of them like Miss Muffet’s curds and whey.	4. Instituciones culturales 4.1 Bellas artes	Los carruajes se alinean a medida que celebridades como el pequeño Cri-cri descienden.	4. Instituciones culturales 4.1 Bellas artes	Adaptación
<p>Contexto: Los invitados del gran baile organizado por la realeza de Muy, Muy Lejano van arribando al castillo.</p> <p>Explicación: El culturema en inglés <i>Miss Muffet’s curds and whey</i> es una referencia a una canción de cuna inglesa que data aproximadamente del año 1805, llamada <i>Little Miss Muffet</i>. El culturema se refiere a lo que come Miss Muffet en la canción, <i>curds and whey</i>, los ingredientes de un postre a base de leche cuajada. En este caso, al existir un desconocimiento de la canción de cuna por parte de la cultura meta, los encargados del doblaje realizaron una adaptación del culturema, cambiando el sentido de la oración. En vez de que los invitados (<i>cream of the cream</i>, trad. al español como “la crema y nata”) se “viertan” como aquel postre, los traductores decidieron mover el modismo “la crema y nata” e incluirlo en el diálogo siguiente, proponiendo una “celebridad” conocida en México para descender del carruaje, como es el pequeño Cri-cri.</p> <p>Cri-Cri es un personaje ficticio mexicano creado por el compositor mexicano Francisco Gabilondo Soler en el año 1934. También conocido como "El Grillito Cantor", representa el personaje principal del universo fantástico de las canciones de Soler, quien dialogaba con el grillo para contar sus historias a través de canciones</p>						
19	1:04:50	Hello, Far, Far Away! Can I get a whoop whoop?	5. Universo social 5.7 Expresiones 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.4 Expresiones propias de determinados países	¡Hola, Muy, Muy Lejano! No escucho el ra-ra.	5. Universo social 5.7 Expresiones 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.4 Expresiones propias de determinados países	Adaptación

Contexto: Durante la alfombra roja de la celebración de la boda de Shrek y Fiona, una de las invitadas es la Hada Madrina, quien al bajar de su carruaje pide a la gente darle gritos de aliento.

Explicación: Cambridge dictionary define **Whoop whoop** como: dar un grito fuerte y emocionado, especialmente para mostrar su disfrute o acuerdo con algo. Esta es una expresión utilizada comúnmente en la LO, pero no en la LM, por eso, se optó por hacer una **adaptación** y utilizar una expresión que tiene el mismo significado en la LM: “**ra-ra**”.

20	1:05:21	Hey, mice, pass me a buffalo wing!	6. Cultura material 6.1 Alimentación	Ratones, pásenme unas alitas de pollo.	6. Cultura material 6.1 Alimentación	Generalización
----	---------	---	---	---	---	----------------

Contexto: Pinocho, “Jengi” u hombre de galleta y los tres ratones ciegos están viendo el programa en el que llevan detenidos a Shrek, Burro y el Gato con Botas. Es por esta razón que Pinocho les dice a los ratones que le pasen uno de los snacks que estaban comiendo.

Explicación: Las **buffalo wings** son una comida muy conocida dentro de la cultura de la LO. Son alitas fritas, cubiertas en una salsa especial hecha a base de mantequilla y salsa picante. De hecho, existe una cadena de restaurantes en Estados Unidos llamada *Buffalo Wild Wings*, la que se especializa en la venta de esta comida rápida. Como la salsa buffalo no es conocida dentro de la cultura de la LM, los traductores decidieron utilizar la técnica de **generalización** y utilizar el término **alitas de pollo**, lo cual es la misma comida, pero de una forma más familiar para la cultura meta.

21	1:05:32	We got a white bronco heading east into the forest. Requesting backup.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.3 Elementos culturales muy concretos	Un corcel blanco a la fuga en el sector sur.	1. Ecología 1.3 Biología 2. Historia 2.5 Mitos, leyendas, héroes	Generalización
----	---------	---	---	---	---	----------------



Contexto: En esta escena, Shrek y Burro, quienes luego de tomar la poción mágica del Hada Madrina, se vieron transformados en las versiones estereotípicas y bellas de ellos mismos

correspondientes a los cuentos de hadas, intentan entrar en el castillo junto con Gato con Botas para evitar que Fiona bese y se enamore del Príncipe Encantador. Sin embargo, el príncipe les ordena a los soldados del castillo su arresto, por lo que ocurre esta persecución.

Explicación: El culturema presente en la LO, hace alusión a una persecución policial ocurrida en el país de Estados Unidos, la cual está relacionada con el caso O. J. Simpson, un juicio penal llevado a cabo de forma muy pública. O. J. Simpson fue un famoso actor y deportista estrella del fútbol americano, quien en 1994 fue acusado del doble homicidio de su exesposa Nicole Brown y de un amigo de ella. Al convertirse en el principal sospechoso del crimen, Simpson decidió darse a la fuga en su auto blanco de marca Ford Bronco (**white bronco**), la cual generó una persecución policial que fue televisada desde un helicóptero y recibió la atención de todo el mundo. El concepto de **bronco** en inglés también tiene el significado de “caballo salvaje”, que es a lo que se refiere la película al estar convertido Burro en un caballo blanco.

En este caso, el culturema se pierde al traducirse al español latino, ya que en la cultura latinoamericana no estamos familiarizados con este caso que causó tanto revuelo en el país estadounidense. Lo que sí se conservó es el concepto de **bronco**, pero en la LM, esta noción de “caballo salvaje” se transformó en **corcel blanco**, es decir, en el estereotipo de cuentos de hadas y de muchas mitologías de culturas alrededor del mundo, de este hermoso caballo digno de un distinguido príncipe o de un valiente caballero, lo que correspondería a una **generalización** del término.

22	1:05:35	It's time for the man of steel to teach these madcap mammals their "Devil May Mare" attitudes just won't fly.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.2 Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones 7.5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Los hombres de acero les enseñan a estos mamíferos que no hay nadie encima de la ley.	No es culturema	Modulación
----	---------	---	---	---	-----------------	------------

Contexto: Shrek, Burro y Gato con Botas son perseguidos por los soldados y su arresto está siendo televisado en el programa “*Knights*”.

Explicación: Este culturema corresponde a un juego de palabras que se puede analizar en dos partes. En primer lugar, está basado en la expresión en inglés *devil-may-care*, que significa que alguien tiene una actitud despreocupada, según el diccionario Cambridge. Reemplazan la palabra final *care* con una palabra que rima, *mare*, que significa yegua en español y tiene relación con la actual forma de Burro, un caballo blanco. En este caso, los traductores decidieron realizar una **modulación**, cambiando el enfoque de la oración desde “sus actitudes no se permitirán” hacia “no hay nadie encima de la ley”. En español, no existe culturema.

23	1:05:50	Will they get away with it? Or	7. Aspectos lingüísticos	¿Se saldrán con la suya? ¿O aquí habrá gato	7. Aspectos lingüísticos	Adaptación
----	---------	--------------------------------	--------------------------	---	--------------------------	------------

		did someone let the cat out of the bag?	culturales y humor 7.5 Juegos de palabras, refranes, frases hechas	encerrado?	culturales y humor 7.5 Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
--	--	---	---	-------------------	---	--

Contexto: Shrek, Burro y Gato con Botas son perseguidos por los soldados del castillo por orden del Príncipe Encantador, y su arresto es mostrado en el programa televisivo policial “*Knights*”. El presentador del programa está narrando la escena.

Explicación: Al traducir a la LM, los encargados de doblaje utilizaron la técnica de **adaptación**. La expresión inglesa **let the cat out of the bag**, en español, literalmente “dejar salir al gato de la bolsa” significa revelar información previamente oculta. No tiene mucha relación con la escena, además de que menciona un “gato” con referente al personaje del Gato con Botas. Esta escena se enmarca como si fuera un episodio de un programa televisivo policial. Al ser llamado “*Knights*”, (en español “Caballeros”) hace referencia a una versión medieval de la policía, siendo una parodia del programa televisivo estadounidense “*Cops*”. En este “episodio” dentro de la película donde muestran la persecución de los tres personajes, el narrador se expresa de forma muy llamativa, imitando formatos televisivos, siendo esta la razón por la que se utiliza esta expresión, para agregarle dramatismo a la situación. Ya que el uso de esta expresión no está ligado necesariamente a lo que está sucediendo en las imágenes, se opta por utilizar el dicho popular en español “**gato encerrado**”, el cual alude a que hay un misterio, razón o causa secreta, pero su uso se origina netamente debido a la mención de un “gato” con relación al Gato con Botas y por el dramatismo propio del formato televisivo necesario para aumentar televidentes.

24	1:05:53	You, capitalist pig dogs!	3. Estructura social 3.3 Política (ideologías y actitudes) 5. Universo social 5.6 Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	¡Brutalidad policiaca!	No es culturema	Generalización
----	---------	-------------------------------------	--	------------------------	-----------------	----------------

Contexto: Cuando Shrek, Burro y el Gato con Botas son detenidos, los guardias utilizan una fuerza desmedida además de pimienta, por lo que el Gato con Botas se queja del trato que están teniendo.

Explicación: **Pigs** es una palabra *slang* muy común en la cultura norteamericana, donde se refieren de forma despectiva a la policía. El uso de esta metáfora hacia figuras autoritarias data desde hace varios siglos, teniendo como significado “codicioso”, “sucio”, “glotón”. El

origen de la unión de este sobrenombre peyorativo con la policía no está claro, pero es un hecho sabido que esta institución siempre ha tenido enfrentamientos con la población debido a la naturaleza de su trabajo, pero además de eso, se puede argumentar que la razón por la que se ganaron este sobrenombre podría estar entre las repetidas agresiones a lo largo de la historia en contra del pueblo, ya sea debido al uso excesivo de violencia, abuso de poder, sobornos, racismo, corrupción, entre otros. Entre estas mismas líneas queda clara la razón por la que Gato con Botas utiliza el adjetivo **capitalist** para referirse a la fuerza policial representada en la película por los soldados del castillo, debido a que comúnmente se refiere a la policía como defensores de la propiedad privada y que actúan de acuerdo con los intereses de los líderes del país. Si bien **dogs** también constituye un insulto, podría interpretarse que su uso es debido a la conocida enemistad entre perros y gatos.

Esta expresión peyorativa se ha perdido un poco al traducirse a la LM, debido a que “cerdos” no es un sobrenombre común de la policía en la cultura latinoamericana. Sin embargo, el sentimiento de enemistad es lo que prevalece, por lo que se usó una técnica de **generalización** para comunicarlo. Si bien, **brutalidad policial** no constituye un culturema en sí, se puede argumentar que este fenómeno de odio y disgusto hacia la policía está muy presente en Latinoamérica, y el uso excesivo de fuerza y violencia es un acontecimiento común en la institución, debido a los altos nivel de represión en el continente latinoamericano.

25	1:06:00	Catnip!	6. Cultura material 6.8 Medicina	¡Arena para gato!	No es culturema	Adaptación
----	---------	----------------	-------------------------------------	-------------------	-----------------	------------

Contexto: Cuando Shrek, Burro y el Gato con Botas son atrapados por los guardias, uno de ellos revisa las pertenencias, entre ellas, la bolsa del Gato con Botas, donde encuentra una bolsita pequeña cuadrada con catnip, haciendo referencia a las bolsas con las que generalmente se comercializa droga. Es por esto por lo que Gato niega reconocerla y exclama que no es de su propiedad.

Explicación: **Catnip** es una planta de hojas de color violeta que tiene un aroma dulce. Tiene un componente aromático conocido como nepetalactona que es llamativo para los gatos y actúa como una especie de droga. En esta escena, apoyándose con la imagen, relacionan el catnip con una sustancia ilícita, al estar dentro de esta bolsa plástica ziploc, conocida por transportar droga.

Hoy en día, el término “catnip” es utilizado tanto en países de habla inglesa como de hispana, pues es un préstamo que ya es entendido por la mayoría de las personas que tienen gatos como mascotas. Otros utilizan “hierba gatera” que es la traducción literal del término. Pero si hablamos del doblaje, este fue hecho en el año 2004 cuando se estrenó la película, por lo que es posible que en ese tiempo no fuera algo muy conocido y se decidió hacer una **adaptación** que no fue bien lograda y no utilizar el término ni su traducción, sino un elemento más conocido que tenga relación con los felinos, tal como lo es la **arena para gato**, perdiéndose así el humor y el sentido de la escena. En la LO, al hacer referencia a la droga, Gato exclama “¡Eso no es mío!” debido a su ilegalidad, pero en el doblaje a la LM, esto se reemplaza con un sentimiento de vergüenza, ya que la arena para gato es el material absorbente sobre el que los felinos hacen sus necesidades.

26	1:07:51	I gotta get outta here!	3. Estructura social	¡Sáquenme de aquí! ¡Tengo que	No es culturema	Generalización
----	---------	-------------------------	----------------------	----------------------------------	-----------------	----------------

		<p>You can't lock us up like this! Let me go! And what about my Miranda rights? You're supposed to say I have the right to remain silent. Nobody said I have the right to remain silent!</p>	3.3 Política	<p>salir pa' juera! ¡Bájenme pa' abajo! Ni siquiera me leyeron mis derechos. Me tenían que decir que tengo derecho a guardar silencio. ¡Nadie me dijo que tenía que guardar silencio!</p>		
--	--	---	--------------	--	--	--

Contexto: Después de ser arrestados, Shrek, Burro y el Gato con Botas son colgados de manos y pies en el calabozo. Es por esto por lo que Burro se queja de que nadie respetó sus derechos como detenido.

Explicación: Los **Miranda Rights**, en español Derechos Miranda o Advertencia Miranda, corresponden al primer aviso que la policía estadounidense debe hacer en el momento de realizar un arresto y consiste en explicarle sus derechos al arrestado. Sin este aviso, se anularía la legalidad del arresto. Este procedimiento policial de rutina fue impuesto para evitar la violación del derecho constitucional de la Quinta Enmienda de la Constitución de los Estados Unidos a no auto incriminarse, es decir, el derecho a guardar silencio, y su nombre deriva del juicio Miranda v. Arizona. Al no ser un término conocido en la cultura meta, pues no es un procedimiento llevado a cabo en Latinoamérica, los encargados del doblaje optaron por una **generalización** y utilizar solo el término **derechos**, pues es algo que engloba los mismos "Miranda Rights".

27	1:09:50	<p>Well folks, it looks like we're up chocolate creek without a popsicle stick.</p>	<p>7. Aspectos lingüísticos culturales y humor</p> <p>7.5 Juegos de palabras, refranes, frases hechas</p>	<p>Bien, chicos. Parece que nuestra misión imposible resultó ser imposible.</p>	<p>4. Instituciones culturales</p> <p>4.2 Arte</p>	Adaptación
----	---------	--	---	--	--	------------



Contexto: Cuando Shrek, Burro y el Gato con Botas están encarcelados, sus amigos Pinocho, el Lobo, los ratones ciegos, los tres cerditos y Jengi los van a rescatar. Para esto ponen explosivos en la reja superior y logran abrirla. Es aquí cuando Pinocho se lanza al vacío, utilizando sus cuerdas de marioneta las cuales afirman los tres cerditos.

Explicación: *Up the creek without a paddle* es un modismo de la LO para referirse a estar atascado, perdido y sin recursos para salir de los problemas que se tienen entre manos sin un esfuerzo que podría ponerse feo. El diálogo pertenece a Jengi y se realiza un juego de palabras. Debido a que Jengi es una galleta de jengibre, agregan caramelos a la oración, formando “**chocolate creek without a popsicle stick**”. En el recurso audiovisual de la escena se muestra a los personajes bajando a través de una cuerda por el techo, tal como lo hace el personaje del actor Tom Cruise en las películas de *Misión Imposible*. Además, utilizan la misma canción que se utiliza en la película referida. La frase original no es familiar para el público de la cultura meta, por lo que los traductores realizaron una **adaptación** y se apoyaron del recurso audiovisual y simplemente utilizaron el nombre de la película que se estaba representando en la escena.

28	1:10:01	“Do you still know the muffin man? ” “Well, sure! He’s down on Drury Lane! ”	4. Instituciones culturales	“¿Sigues siendo amigo del pastelero?” “¡Claro! Siempre voy a verlo a la pastelería.”	No es culturema	Generalización
----	---------	---	-----------------------------	---	-----------------	----------------

Contexto: Luego de que Shrek, Burro y el Gato con Botas son liberados por sus amigos, Shrek idea un plan para llegar al castillo a tiempo y poder librarse de los guardias. Por eso le pregunta a Jengi sobre su amigo pastelero.

Explicación: El culturema en inglés pertenece a una canción infantil llamada *The Muffin Man*. El diálogo imita la canción, que va así: *Do you know the muffin man, who lives in Drury Lane?* Al no tener referencia de este culturema en la LM, los traductores de la película realizan una

generalización, eliminando la referencia a la canción, pero manteniendo la profesión de este personaje de manera literal, llevando *muffin man* a **el pastelero** y reemplazando su dirección específica, *Drury Lane*, por el lugar de trabajo del pastelero, **la pastelería**.